

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков

Кафедра английской филологии

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ В ГЭК

Руководитель ООП

к. филол. наук, доцент

 И.Г. Темникова

« 19 » июля 20__ г.

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ НА ПОРТУГАЛЬСКИЙ ЯЗЫК
ПОЭМЫ Н.В. ГОГОЛЯ «МЁРТВЫЕ ДУШИ»

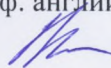
по специальности 45.05.01 – Перевод и переводоведение

Кайгородова Виктория Игоревна

Руководители ВКР

канд. филол. наук

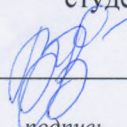
доцент каф. английской филологии

 А.С. Жилияков

подпись

Автор работы

студент группы № 19410

 В.И. Кайгородова

подпись

Томск 2019

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
1. Перевод реалий в художественном тексте	5
1.1. Языковая картина мира	5
1.2. Определение понятия «реалия»	6
1.2.1. Что такое реалия?.....	6
1.2.2. Реалия в контексте других языковых единиц	10
1.2.3. Классификация реалий	16
1.3. Перевод реалий в художественных текстах.....	24
1.3.1. Что такое перевод?.....	24
1.3.2. Уровни эквивалентности в переводе по В. Н. Комиссарову	25
1.3.3. Общие сведения о переводе реалий	26
1.4. Реалии в художественной литературе	32
Выводы.....	33
2. Анализ реалий в переводах «Almas Mortas» Т. Белинки и Изолину Карамалью	35
2.1. Информация о переводчике Т. Белинки «Almas mortas»	35
2.2. Информация об Изолину Карамалью	36
2.3. Анализ реалий в переводах книги «Almas Mortas» Т. Белинки и «Almas Mortas» Изолину Карамалью.....	36
Выводы.....	64
Заключение.....	67
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ.....	70

ВВЕДЕНИЕ

Перевод – одна из древних видов деятельности. Языковая разница народов потребовала межъязыковую коммуникацию для обмена ценностями. На протяжении многих лет данное направление развивалось, и на сегодняшний день существует ряд особенностей, вызывающих некоторые сложности при выполнении этой деятельности. Трудности в переводе всегда были и остаются актуальным вопросом в переводоведении. Межъязыковая коммуникация выявила культурную разницу народов, что отразилось на деятельности перевода. Перевод культуронимов (или реалий) – одна из острых переводческих трудностей.

В последнее время устанавливаются взаимоотношения между странами разных континентов - Россией и Бразилией, однако переводов произведений этих стран не так много и встречаются крайне редко. Тем не менее, некоторым в Бразилии знакомы произведения русских классиков [45]. Так, в книжных магазинах чаще всего встречаются такие классики, как Ф.М. Достоевский и Л.Н. Толстой. Произведения Н.В. Гоголя найти затруднительно, однако есть возможность приобрести книгу «Мёртвые души» у одного из 12 издательств в интернет-магазине [51].

Актуальность работы заключается в том, что перевод реалий всегда вызывает трудности у переводчика, кроме того, перевод реалий русского языка на португальский язык изучается крайне редко, что является уникальностью данной работы.

Целью данной работой является выявление способов перевода культурных реалий, с помощью которых возможно сохранить не только национальную аутентичность и местный колорит, но и донести до читателя содержание реалии. Для этого необходимо решить следующие **задачи**:

- 1) установить, что в переводоведении определяют понятие «реалией»;

- 2) найти реалии в художественном тексте, дать им характеристику и классифицировать по различным признакам;
- 3) описать приемы перевода реалий в художественном тексте;
- 4) провести анализ разных переводов одной реалии;
- 5) сравнить переводы реалии в разных книгах.

Объект исследования – переводы реалий поэмы «Мёртвые души» Н.В. Гоголя иностранных переводчиков Т. Белинки и Изолину Карамалью на португальский язык. Эти переводы вошли в практическую базу работы.

Предметом исследования являются способы переводов реалий, с помощью которых в тексте перевода сохраняются стилистические и смысловые особенности текста, а также, содержание и колорит реалий.

Для выполнения задач, поставленных в дипломной работе, необходимо использовать следующие методы исследования:

- сравнительно-сопоставительный метод;
- семантический анализ.

Данную тему изучали такие ученые, как Комиссаров В. Н., Виноградов В. В., Казакова Т.А., Латышев Л.К., Влахов С., Флорин С. и др. Исследования этих ученых вошли в теоретическую базу работы.

Работа обладает теоретической ценностью в области переводоведения, кроме того, представляет интерес для тех, кто изучает вопрос сохранения самобытности языковых реалий русской культуры в художественных произведениях русских классиков.

В дипломной работе рассмотрено понятие реалии, дана классификация её разновидностям, изучены способы перевода реалий.

1. Перевод реалий в художественном тексте

Первая глава посвящена теоретической части дипломной работы. Здесь будут рассмотрены: понятие «реалия», причины появления данного явления. Описание классификации и способов передачи реалий на другой язык. Без этих знаний невозможно переводчику грамотно решить проблему передачи инокультурной реалии.

1.1. Языковая картина мира

Язык – это часть бытия, существования и деятельность человека в культуре, по этой причине с самого XIX в. его изучают ученые, такие, как Я. Гримм, Р. Раск, В. Гумбольдт, А.А. Потебня. Кроме того, по сей день проблема взаимосвязи, взаимодействия понятий язык и культура является одной из центральных в языкознании. Первые попытки изучения этой проблемы находятся в исследованиях В. Гумбольдта (1985), основные положения концепции можно вывести следующим образом [14]:

А) материальная и духовная культура воплощаются в языке;

Б) всякая культура национальна, её национальный характер выражен в языке посредством особого видения мира; языку присуща специфическая для каждого народа внутренняя форма;

В) внутренняя форма языка – это выражение «народного духа», его культурной деятельности;

Г) язык есть опосредующее звено между человеком и между окружающим его миром.

Также, он считал, что язык – «мир, лежащий между миром внешних явлений и внутренним миром человека».

В основе гипотезы лингвистической относительности школы Э. Сепира и Б. Уорфа лежит убеждение, что люди видят мир по-разному – через призму языка, на котором они привыкли говорить, на родном языке. Сторонники этой теории полагают, что реальный мир существует постольку, поскольку

он отражается в языке. Если каждый язык отражает действительность присущим только ему способом, то, следовательно, языки различаются своими «языковыми картинами мира» [14].

Язык – факт и часть культуры, по причинам: 1) это культура, которую мы унаследовали от своих предков; 2) язык- инструмент, с помощью которого мы познаем культуру; 3) язык – важнейшее из всех явлений культурного порядка, в том случае, если мы хотим понять, что представляет из себя культура, как наука, религия или литература, то необходимо рассматривать эти явления как некие коды, становление которых происходит подобно становлению языка. Из этого следует тот факт, что концептуальное осмысление культуры может произойти только при использовании инструмента - естественного языка.

1.2. Определение понятия «реалия»

1.2.1. Что такое реалия?

При переводе текстов переводчики стараются отразить в тексте перевода как можно больше деталей, выразить значения высказываний и целого текста как можно полнее и точнее, сохраняя при этом его связность. Однако ни один специалист не способен добиться совершенного перевода, так как полученный текст абсолютно не равен исходному тексту по ряду причин. Слова-реалии – одна из таких. Само понимание понятия “реалия” часто становится проблемой. Также, поиск подходящего слова для реалии в языке перевода усложняют процесс работы переводчика в силу своих особенностей и тонкостей значений слов. Для начала стоит разобраться в том, что представляют собой «реалии», какие имеют особенности и классификации, кроме того, как следует переводить подобную лексику [38].

Социокультурные явления, присущие только для одной нации или национальности и отраженные в языке определенной национальной общности В.С. Виноградов называет фоновой информацией. Она включает в себя уникальные факты из истории государства, характеристики

государственного устройства и географической среды национальной общности, объекты материальной культуры, фольклорные сведения - именно это и определяют в теории перевода как реалии.

Под реалиями в переводоведении понимают не только сами факты, явления и предметы, но и их названия. Понятия, отражающие реалии, носят национальный характер и относятся к категории безэквивалентной лексики, которую Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров определяют, как слова, служащие для выражения понятий, отсутствующих в иной культуре и в ином языке, слова, относящиеся к частным культурным элементам, а также слова, не имеющие эквивалентов за пределами языка, к которому они принадлежат.

Лексика любого языка образует систему в силу того, что каждое слово и соответственно каждое понятие занимают в ней определенное место, очерченное отношениями к другим словам и понятиям. Сам характер вычленения конкретных звеньев реального мира, их группировки, а также передачи в другом языке зависит от наличия в языке соответствующих наименований. И в этом плане в процессе перевода с одного языка на другой вполне естественно и закономерно возникает так называемая проблема лакуны.

Лакуна (от лат. *Lacuna* - углубление, впадина) - отсутствие в одном из языков наименования того или иного понятия. Условия социально-политической, общественно-экономической, культурной жизни и быта народа, его мировоззрения, психологии, традиций и т.д. обуславливают возникновение понятий, принципиально отсутствующих у носителей других языков. Соответственно, в других языках не будет и однословных словарных эквивалентов для их передачи.

Данное явление изучали и ссылались в своих работах многие ученые. Так, Г.В. Чернов считает, что данное понятие стоит относить к безэквивалентной лексике, А.Е. Супрун считает, что реалии - экзотическая лексика. Ньюмарк в своих работах не использует привычное для нас определение "реалии", вместо него он вводит своё

понятиенationalinstitutionalterms для “общественно-политических”, culturalterms для всех других реалий. [17]

Слово “реалия” переводится с латинского как “вещественный”, “действительный”, с течением времени после ряда лексических изменений стало существительным. В общепринятом смысле, согласно определениям из словарей, обозначает какой-либо предмет, вещь, существовавшую или существующую. Относится к конкретной культуре и обществу, отражает её жизнь и быт, историческое развитие, национальный колорит, но является чуждой лексикой для других культур. В лингвистике “реалия” является словом или словосочетанием, которое только называет реалию-предмет, другими словами, не является объектом. [17]

С точки зрения терминологии необходимо разграничивает соотношения "реалию-предмет" и "реалию-слово", его обозначающее. Во многих лингвистических источниках понятие "реалия" употребляют как в значении слово-реалия, так и предмета-реалии, кроме того, для обозначения элемента лексики языка [16].

Для обозначения слов-реалий в переводоведении исследователями были введены такие понятия, как:

- "безэквивалентная лексика" - слова, не имеющие эквивалентов за пределами языка, к которому они принадлежат (Г.В. Чернов, А.В. Федоров);

- "экзотическая лексика" – лексические элементы, географические и исторические реалии (А.Е. Супрун);

- "пробелы" (лакуны) - ситуации, обычные для культуры одного народа, но не наблюдаемые в другой культуре (И.И.Ревзин, В.Ю.Розенцвейг);

- "варваризмы" - слова, описывающие чужеземные обычаи и нравы, уникальность жизни и быта, подчеркивает локальный колорит (А.А.Реформатский);

- "этнокультурная лексика", "этнолексемы" – лексические элементы, описывающие собранные знания о специфической культуре определенного народа как историко-этнической общности людей (Л.А.Шейман);

- "алиенизмы" - слова из малораспространённых и практически неизвестных языков, выделяется стилистическая роль экзотизмов (В.П.Берков).

В.С.Виноградов называет реалиями все уникальные факты истории и государственного строя национальности, специфику ее географической среды, своеобразные предметы быта прошлого и настоящего, слова, относящиеся к этнографии и фольклору, относя их к разделу лексики, не имеющих эквивалента.

Рассматривая реалию как языковую единицу, также сталкиваемся с разными интерпретациями самого понятия. У М.Л. Вайсбурд можно найти такое определение: реалии-«понятия, относящиеся к числу реалий, могут быть выражены отдельными словами (маевка, декабристы, щи, пятак), словосочетаниями (Мамаев курган, дом отдыха), предложениями (не все коту масленица, что скажет свет, княгиня Марья Алексевна), сокращениями (ЦПКиО, ОПН, КВБ, гороно, комсомол)».

В понимании исследователей из Болгарии С. Флорина и С. Влахова реалиями следует относить *только слова и словосочетания*; по Е.М. Верещагиной и В.Г. Костомарова можно отнести к реалиям именно те словосочетания, которые по своей семантике равны одному слову, так называемые «номинативные». Например, *голодная кутья* (болгарский) – сочельник.

Кальки зачастую относят к реалиям, это еще один аргумент для того, чтобы полагать, что «номинативные» (или «назывные») словосочетания могут относиться к категории реалий.

Говоря о фразеологических единицах как о реалиях, можем выделить две группы: а) устойчивые фразы и словосочетания, такие как идиомы, пословицы, поговорки, которые уже содержат в себе национальный колорит, культурную и историческую окраску; б) фразеологические единицы, в составе которых есть компонент, выраженный реалией [28].

Сокращения (аббревиатуры) так же причисляются к реалиям, так как в процессе слияния нескольких слов образуется одно слово со своим номинативным значением.

1.2.2. Реалия в контексте других языковых единиц

Очень часто возникают проблемы в трактовании и понимании значения данного явления, так как даже в терминологии отсутствует четкое определение в переводческой среде. Поэтому разграничение “реалия” или “нереалия” создает немало трудностей и вопросов. В этом поможет разобраться их сравнение между собой, противопоставление и выяснение различий. [17]

Прежде, чем начать искать подходящее слово на иностранном языке определенной реалии той или иной культуры, стоит разобраться с тем, что это означает понятие «реалия» и разграничить его с другими понятиями, с которыми это явление легко перепутать.

Распознавание реалий путем отграничения их от иных слов не только представляет немалый теоретический интерес, но и имеет большое практическое значение: от его правильного решения зависит в значительной степени выбор пути, по которому пойдет переводчик при передаче данного слова и его окружения.

Реалия-термин. В первую очередь термины лишены какой-либо национальной или исторической окраски, в большинстве случаях встречаются в научных, официально-деловых текстах, за исключением – в художественных текстах, где выполняют особую стилистическую роль. Кроме того, каждому термину в другом языке обязательно найдется точный эквивалент, по своей сути не принадлежит одной нации, являясь достоянием всего человечества. Создаются искусственно, для наименования предмета, феномена, процесса и т.д. Реалии же преобладают в художественной литературе, в научных текстах являются заурядными терминами, как сказано

ранее, принадлежит одной нации. Возникают в процессе народного словотворчества, которые неоспоримо связаны с сознанием этого народа, быта и окружения. Г.В. Чернов так же отмечает, что на территории одного народа реалии общеупотребительны и знакомы многим, когда, в то же время, они незнакомы носителям других языков.[17]

Однако для более точного различия понятий следует придерживаться следующего: распознавание национального и исторического колорита, временной и местной окраски лексической единицы; художественная или научная литература, где встречается лексическая единица и контекст.[17]

Реалия и отклонение от литературной нормы. Понятие литературной нормы гораздо шире, она может быть нарушена на разных уровнях речи и языка. Реалиями же считаются лексические или фразеологические единицы. Чаще всего подразумевают под собой диалектизм или лексику говоров, так как реалии обозначают вещи и предметы, свойственные для конкретной местности. Однако, в редких случаях могут стать и «нелитературной лексикой». Некоторые реалии относятся к сниженному стилю: просторечные слова, жаргон. Реже всего являются отклонением от литературной нормы.

Реалия и имя собственное. Интересный факт, который также необходимо упомянуть, - некоторые реалии имеют свойства и признаки имен собственных, другие же, в свою очередь, обладают признаками и того и другого, граничит между обозначенными категориями. Бывают случаи, когда очень сложно найти эту грань, тогда применяют правило большой буквы: если слово пишется именно с ней, то перед нами имя собственное, с прописной- реалия. Однако и это правило можно применить не во всех языках. Кроме этого, можно утверждать, что реалиям свойственно семантическое значение (содержат своё собственное значение), что дает основание называть их «значащими» именами собственными. [17]

Реалия и иноязычное вкрапление. Иноязычными вкраплениями называются слова, которые переданы в тексте перевода с помощью транслитерации или остались в своём неизменном виде, в подлинном

написании. В их число могут входить и реалии, которые являются неродными для языка переводчика.

Реалия и обращение. Не каждое обращение является обращением, их роль не всегда важна. Кроме того, к их переводу нужно подходить наиболее основательно.

Реалия и внеязыковая действительность. Данные категории обладают неременной связью между собой. Реалии-отдельные слова, наименования отдельных конкретных предметов быта, культуры, истории народа и государства, поэтому не может выразить полноту такого явления, как экстралингвистическая ситуация, что намного шире. Экстралингвистическая ситуация –намеки, жеста, аллюзии и все остальные категории, которые формируют внеязыковой фон, а его детали разумно называть «ситуативные реалии». Проблема передачи внеязыковой действительности реалиями и другими средствами является одной из наиболее важных и затруднительных, так как переводчику необходимо обладать знаниями в страноведении, важен момент культуры переводчика, его осведомленность различными фоновыми знаниями.

При перенесении реалии в текст переводимого языка, переводчику как можно точнее сохранить ту форму и облик, что и в языке, с которого он переводит. Однако первую очередь необходимо убедиться в том, что этого слова нет в словаре. Возможно, это слово уже имеет свои определенные грамматические и фонологические правила написания и произношения. Таким образом, при работе с переводом реалий следует как можно чаще обращаться к словарям. В том случае, если требуемое слово найдено в словаре и переводчику оно кажется некорректным, менять ничего не стоит, в данном случае решение этой проблемы не является задачей, которую стоит решать.

Стоит задать вопрос о том, заимствована реалия или нет, можно ли её обнаружить в словаре, то есть обозначить, является ли она словарной. Словарные реалии являются частью лексического состава языка, и, стало

быть, уже наделены фиксированной формой, официально закреплены правилами разных лингвистических уровней данного языка. Тем не менее, она может в какой-то степени не соответствовать изначальной форме по причине разных алфавитных систем и норм фонетики.

В том случае, если слова в словарях не оказалось и слово вводится впервые, стоит указывать его ударную гласную, чтобы читатель запомнил правильное употребление формы слова, хотя бы при введении слова впервые. В не самом лучшем случае читатель запомнит неправильное произношение слова.

Если анализировать реалию с точки зрения лингвистического раздела грамматики, можно утверждать, что в большинстве случаев данные слова относятся к имени существительному. Яркими примерами такого правила можно по праву считать «словарики» Н.В. Гоголя, а также, приложение со словами японского языка к сборнику Я. Кавабата. Дело в том, что реалии относятся к классу лексики с предметным содержанием и, в отличие от терминов, не могут быть отглагольными существительными.

Невозможно встретить самостоятельную и непроеводную реалиюдругой части речи, кроме того, не существует среди служебных частей речи таких явлений. Однако при переводе производных частей речи следует сохранить, возможно, не полностью, но лишь какую-то часть своего национального и исторического колорита.

Отдельно стоит выделить группу отыменных прилагательных, имеющих непосредственную связь с реалиями.

Если реалии словарные, то переводчик легко справится с их «грамматическим оформлением»; если же ему приходится вводить такое слово, то, согласно наблюдениям, может быть два пути: либо слово подгоняется под какую-нибудь модель ПЯ, так сказать, русифицируется грамматически (если речь идет о русском языке), либо независимо от оригинальной формы принимается как несклоняемое, т. е. употребляется в именительном падеже на протяжении всего текста.

Говорить о заимствовании реалий можно только с точки зрения переводоведения, т. е. рассматривая их в плоскости пары языков. Однако, многие полагают, что реалии – феномен именно заимствования, и это мнение можно считать противоречивым: заимствования представляют собой элементы лексики данного языка, таким образом, слово, уже введенное в текст перевода (таких среди реалий немало), можно назвать заимствованием лишь условно: на данном этапе это специфичный неологизм или окказионализм. Между тем, при частом повторении, когда реалия прижилась настолько, что ее включают в словари заимствований в чужой язык, она может стать заимствованным, и даже отчасти утратить свойства, присущие реалии.

Особенной чертой реалии является характер ее предметного содержания, т. е. тесная связь референта — обозначаемого реалией предмета, понятия, явления — с народом (страной), племенем или, реже, с другой социальной общностью, с одной стороны, и историческим отрезком времени, с другой; отсюда именно такой национальный (местный) и/или исторический колорит. При более пристальном рассмотрении окажется, что этот признак требует ряда коррективов, что необходим учет иных особенностей реалий уже не в «общем плане», а в зависимости от того, что у нас, в нашей стране, есть и чего нет, что мы знаем или что нам чуждо, что для нас свое и что чужое? [28]

Эта точка зрения, которая, казалось бы, должна сузить границы реалий, внести некоторое уточнение, дает обратный результат: границы реалий делаются еще менее определенными. Возьмем, к примеру, такое дерево, как пальма. В северной части России пальмы не растут «на воле»; для нас это экзотическое дерево, уводящее мысль в страны вечного лета, на коралловые острова среди безбрежного океана; не менее экзотичной будет пальма и для эскимоса, никогда, быть может, не видевшего ее. Но для жителей этих самых коралловых островов, тропиков и субтропиков это обычное дерево, очень полезное и нужное, но столь же привычное, как для нас, скажем, слива.

Представляя для теории перевода немалый интерес, вопрос о зависимости определения реалии от показателей «свой» и «чужой» не является тем не менее решающим: нельзя на основании чуждости объекта причислять к реалиям такие слова, как пальма или снег, только потому, что в той или иной стране они не имеют «материального покрытия» (а, следовательно, и названия) [30].

Интересен и обратный случай, когда это «материальное покрытие», несомненно, есть, но в разных языках выражено различными по широте охвата средствами. Здесь речь идет о несовпадении семантических полей двух языков, когда неизбежно ставится вопрос о так называемой недифференцированной лексике [28].

Вопрос о принадлежности этих слов к реалиям и соответственно об их переводе следует решать с учетом некоторых черт, характерных для обозначаемых ими понятий. Во-первых, это повсеместное существование одинаковых или приблизительно одинаковых родственных отношений (едва ли нужно говорить об исключениях, например, о племенах, где родителями детей считаются все члены рода), присущих человеческому обществу вообще; более или менее дробное, дифференцированное их обозначение обычно не связано с какими-нибудь особенностями, присущими реалиям. Во-вторых, они называют, подобно терминам, довольно точно эти родственные отношения; различия можно отнести главным образом за счет дифференцированности или недифференцированности понятия в том или ином языке. И, в-третьих, благодаря этому они допускают довольно верный перевод, если не эквивалентом, то путем описания и при помощи родово-видовой замены.

Чтобы отличить реалии от нереалий в контексте — важная задача для переводчика, требуется иногда немало усилий. Успешное решение обычно зависит от двух предварительных вопросов: 1) реалия ли это как лексическая единица и 2) если реалия, то своя или чужая? Ответ на первый вопрос мы постарались дать выше: были намечены параметры реалий путем их

последовательного сопоставления с близкими понятиями; единицы, не отвечающие этим параметрам, обычно реалиями не считаются — это мнимые реалии (ложные реалии, псевдо-, квази- или лжереалии), которые, в отличие от истинных, являются скорее лишними экзотизмами, не отражающими действительный колорит, а употребляемыми, по выражению Ив. Кашкина, в качестве «орнаментальных ненужностей».

Многозначность не особенно характерна для реалий. Поэтому интереснее случаи изменения объема значений реалий, обусловленные в первую очередь контекстом. Слова водка, виски, ракия — названия напитков, которые пьют русские, англичане, болгары. Но эти слова употребляются, пожалуй, чаще расширительно, просто в значении крепкого алкогольного напитка, теряя в той или иной степени свои специфически национальные черты. Вот почему так странно звучит в болгарском тексте транскрибированное слово водка, употребленное именно в расширительном значении, как родовое понятие.

1.2.3. Классификация реалий

Полученные в результате новых исследований и из литературных источников данные позволили добиться более детального освещения материала, что и потребовало рассмотрения его под разными углами зрения, а это, в свою очередь, привело к расширению классификации за счет деления реалий по их коннотативным значениям, т. е. в зависимости от местного (национального, регионального) и временного (исторического) колорита. Наряду с этим учтены и некоторые другие показатели, такие как язык, степень освоенности (знакомства), распространенность, форма и, разумеется, приемы перевода и способ их выбора [13].

В результате общая схема новой классификации реалий приобрела следующий вид:

I. Предметное деление.

II. Местное деление (в зависимости от национальной и языковой принадлежности).

III. Временное деление (в синхроническом и диахроническом плане, по признаку «знакомости»).

1. Предметное деление

Упомянутое выше расширение классификации распространяется и на предметное деление. Изменения, внесенные в него, сводятся к большей детализации, соответственно увеличению числа рубрик, к изменению отнесенности отдельных единиц к той или иной из них, к перенесению реалий в другие категории «непереводимого» (при сохранении за многими их статуса реалий).

А. Географические реалии

1. Названия объектов физической географии, в том числе и метеорологии: степь, прерия, пампа, пушта; сопка, сырт; солончак; фиорд; вади, кобы, крики; самум, мистраль, горняк, южняк, развигор, торнадо.

2. Названия географических объектов, связанных с человеческой деятельностью: польдер, крига, язовир, грид, арык, чалтык.

3. Названия эндемиков: киви, снежный человек, йети, пицундская сосна, секвойя, корковый дуб.

Реалии группы географических (связанных в первую очередь с физической географией и ее разделами или смежными науками — ботанической географией, зоогеографией, палеогеографией и т. п.), в особенности п.п. 1 и 3, стоят ближе всего к терминам; поэтому и четкое их отграничение практически невозможно.

Б. Этнографические реалии

Толкуя слишком узко понятие «этнография», в нашей прежней классификации мы недостаточно обоснованно связали этнографические реалии с географическими. Поскольку этот термин намного более емкий, здесь

мы сочли возможным включить в группу этнографических реалий большинство слов, обозначающих те понятия, которые действительно принадлежат науке, «изучающей быт и культуру народов», «формы материальной культуры, обычаи, религию», «духовную культуру», в том числе искусства, фольклор и т. д.

1. Быт:

а) пища, напитки и т. п.: щи, чебуреки, баница, пирог, пай, спагетти, эмпанадос, кнедли; мате, кумыс.

б) Одежда (включая обувь, головные уборы и пр.): бурнус, кимоно, куладжа, дхоти, сари, саронг.

в) Жилье, мебель, посуда и др. утварь: изба, хата, юрта, иглу, вигвам, чум, бунгало, сакля.

г) Транспорт (средства и «водители»): рикша, фиакр, кэб, тройка, нарты, ландо.

д) Другие: саквы, махорка, ароматные палочки, базовый санаторий, дом отдыха, путевка, кизяк.

2. Труд:

а) Люди труда: передовик, ударник, бригадир, табельщик, фермер, гаучо, консержка, дворник, дхоби, беркутчи, феллах, грум, теляк.

б) Орудия труда: кетмень, мачете, бумеранг, кобылка, губерка, лассо, болеадорас.

в) Организация труда (включая хозяйство и т. п.): колхоз, ранчо, латифундия, главк, агрокомплекс, бригада, еснаф, гильдия; лапаз, керхан, зенн, мандра.

3. Искусство и культура:

а) Музыка и танцы: казачок, гопак, лезгинка, крако-вяк, тарантелла, хоро, раченица, хоруми, хорал, канцонетта, блюз, конфу, рил, хали-гали, хоппель-поппель.

б) Музыкальные инструменты и др.: балалайка, тамтам, гусли, гусла, кавал, кастаньеты, най, банджо, гамелан, сямисэн, сэрге, хура.

в) Фольклор: сага, былина, руна, касыды, баяты, газели, частушки; витязь, богатырь, батыр. (Фольклорные понятия тесно переплетаются с мифологическими — см. п. «и».)

г) Театр: кабуки, но, комедиадель арте, мистерия, хэппенинг, арлекин, коломбина, петрушка, каспер, панч, полишинель.

д) Другие искусства и предметы искусств: икэбана, сино, маконда, чинте, пеликены, халище.

е) Исполнители: миннезингер, трубадур, акын, менестрель, скальд, кобзарь, бард; скоморох, гейша, гетера, ояма.

ж) Обычаи, ритуалы: мартеница, проштапалник, коляда, конфирмация, баннз.

з) Праздники, игры: Первомай, День Победы, холи, джатра, мела, пасха, коледа, День благодарения, лапта, городки, крикет, тарок; городошник, питчер.

и) Мифология: леший, Дед Мороз, тролль, валькирия, гурия, сомодива, таласым, вурдалак, эльф, гном, Баба Яга.

к) Культы — служители и последователи: лама, ходжа, ксендз, аббат, шаман, бонза; гугеноты, хлысты, мормоны, богомилы, квакеры, дановисты, дервиш, хадж; хультовые здания и предметы: мечеть, пагода, костел, синагога, скит; распятие, мани, молитвенное колесо.

л) Календарь: вайшак, саратан; вересень, червень, баба марта, голямсечко, санкюлотиды, горештници, бабье лето.

4. Этнические объекты:

а) Этнонимы: апах, банту, гуцул, кафр, копт, ремба-ранка, тотонаки, баски, нганасаны, казах.

б) Клички (обычно шуточные или обидные): кацап, хохол, кокни, помак; бош, фриц, шваб; лингурин, гринго, горилла, ястребы, ангрес.

в) Названия лиц по месту жительства: тарасконец, габровец, абердинец, овернец, кариокас, канака, шоп.

5. Меры и деньги:

а) Единицы мер: аршин, фут, сажень, ярд, ли; пуд, ока, чи; десятина, акр, морген; кварта, четверть, бушель; локоть, гаш, чоперек.

б) Денежные единицы: лев, сотинка, рубль, копейка, лира, талант, франк, сантим, песета, песо; тугрик, куруш, меджидия.

в) Просторечные названия тех и других: осьмуха, сотка юзче, четвертинка, четвертная, половинка; целковый, пятак, п'етаче, двушка, трешка (трешница), полушка, червонец, гривенник, дайм, никел.

В. Общественно-политические реалии:

1. Административно-территориальное устройство:

а) Административно-территориальные единицы: губерния, область, департамент, графство, арат, джилла, околия, кааза, вилайет, кантон, воеводство.

б) Населенные пункты: аул, станица, махала, хутор, бидонвиль, стойбище.

в) Детали населенного пункта: аррондисман, кремль (не московский), зума, променада(а), корзо, старгало, ларго, ряд, чаршия.

2. Органы и носители власти:

а) Органы власти: Народное собрание, Великий народный хурал, стортинг, кнессет, кортесы, меджлис, сейм, риксдаг; вече, дума, рада; муниципалитет, исполком, верхняя палата; панчаят.

б) Носители власти: канцлер, хан, царь, шах, дож, фараон, инка; лорд-мэр, шериф, визирь, гетман, алька(ль)д, кмет, кабака, сарпанч, капитан-регент.

3. Общественно-политическая жизнь:

а) Политическая деятельность и деятели: большевики, эсдеки, троцкисты; перонисты, тупамарос; ку-клукс-клан, бэрчисты; виги, тори, круглоголовые, пресвитериане, индипенденты, левеллеры.

б) Патриотические и общественные движения (и их Деятели): партизаны, гезы, хайдуты (не «гайдуки»), карбонарии, маки, клефты; слависты, западники, славянофилы; Красный Полумесяц.

в) Социальные явления и движения (и их представители): прогибишн, паблисити, бизнес, военно-промышленный комплекс; нэп, нэпман, лобби, лоббист, толкач; болельщик, запальянко, тиффози, торсидор, навияч; стилиага, петитерос, суинг, хиппи, рагар, кибиц (нем.).

г) Звания, степени, титулы, обращения: кандидат наук, бакалавр, заслуженный деятель культуры, народный учитель, лисансье, агреже; князь, принц, граф, барон, герцог, лорд; столбовой дворянин, статский советник; мистер, сэр, сир, мадам, барышня, фрекен, герр, масса; попечитель, бидл, уип.

д) Учреждения: облоно, наркомпрос, загс; торгпредство, комитет искусства и культуры, золотой стол, пробирная палатка.

е) Учебные заведения и культурные учреждения: десятилетка, изба-читальня, колледж, келийное училище, лицей, медресе; кампус, аула.

ж) Сословия и касты (и их члены): дворянство, мещанство, купечество; юнкерство, третье сословие, джентри; гранд, юнкер, дворянин; варна, брахман, кшатрия, вайшия, шудра, пария, или неприкасаемый; самурай; барин, мужик, феллах.

з) Сословные знаки и символы: красное знамя, пятиконечная звезда, белая лилия (fleur de lis); полумесяц, свастика, конский хвост; данеброг, юньонджек.

4. Военные реалии:

а) Подразделения: легион, чета, фаланга, табор, сотня, орда, легия, когорта.

б) Оружие: арбалет, аркебуза, мушкет, ятаган, катюша, фау, ханджар, таран, финка.

в) Обмундирование: шлем, кольчуга, кивер, ментик, темляк, гимнастерка, китель, бушлат, чекмень.

г) Военнослужащие (и командиры): атаман, есаул, сотник, десятник, севастократор, катепан, сардар, прапорщик, гардемарин, янычар, башибузук, драбант, унтер, фельдфебель, урядник.

2. Местное деление

Наименование классификации «по месту» несколько условно, поскольку реалии отнесены к той или иной рубрике не строго по местному признаку, а с учетом двух неразрывно связанных и взаимообусловленных критериев: 1) национальной принадлежности обозначаемого реалией объекта — ее референта — и 2) участвующих в переводе языков. Несмотря на схематичность постановки вопроса, эта часть нашей классификации может дать некоторое представление об обусловленности перевода реалии местом (в самом широком смысле слова — страна, народ, город, племя и пр.) и языком (иностранный и перевод).

Б. В плоскости пары языков:

1. Внутренние реалии

2. Внешние реалии

Опираясь на специфику перевода — «средство общения в плоскости двух языков» — и логическую последовательность переводческого процесса — «воспринять — воспроизвести», — можно сказать, что наиболее

целесообразной основой для такого деления представляется не строго местный, т. е. экстралингвистический, а скорее языковой принцип, который позволяет в первую очередь рассматривать реалии 1) в плоскости одного языка, т. е. как свои и чужие, и 2) в плоскости пары языков, т. е. как внутренние и внешние. В зависимости от широты ареала, т. е. от распространенности, употребительности, свои реалии могут быть национальными, локальными или микрореалиями, а чужие — интернациональными или региональными. Таким образом, наша схема деления реалий по месту и языку приобретает следующий вид:

А. В плоскости одного языка:

1. Свои реалии:

- а) Национальные
- б) Локальные
- в) Микрореалии

2. Чужие реалии:

- а) Интернациональные
- б) Региональные

3. Временное деление

На основе временного критерия все реалии можно условно разделить в самых общих чертах на 1) современные и 2) исторические. Чтобы такое деление приобрело реальное содержание, рассмотрим следующие, обусловленные фактором времени, вопросы: 1) связь реалий по предмету и времени и 2) по месту и времени, 3) поступление чужих реалий в язык и 4) один из основных путей такого поступления — через художественную литературу и, наконец, 5) вопрос о знакомости/незнакомости реалий, тесно связанный с употреблением реалий вообще и освоением чужих реалий.

1.3. Перевод реалий в художественных текстах

1.3.1. Что такое перевод?

Перевод – многозначное понятие, в первую очередь нужно иметь представление о нём. Существует множество определений, которые дали ученые-языковеды, филологи и переводоведы, пытаясь договориться между собой, как понимать это определение. Обратимся к самым общим определениям: 1) перевод – некая интеллектуальная деятельность, другими словами можем рассматривать перевод как процесс; 2) перевод – результат этого самого процесса, деятельности человека, произведение речи.

В.Н. Комиссаров считает, что перевод – особые действия переводчика, которые он целенаправленно выполняет, чтобы создать текст. По В.С. Виноградову – искусство владения словом, по определению Л.С. Бархударова – вид переводческой межъязыковой трансформации. Переводовед Я.И. Рецкер утверждал, что главной целью переводчика является верно и целостно передать замысел и главную идею исходного текста, при этом не изменив особенные черты, характеристики, стиль и эмоциональный посыл текста. Ученый М. Ледерер считает, что для качественного перевода не достаточно подлинник понять самому, важным моментом является тот факт, что его должны понять другие – читатели; перевод разветвляется на два уровня: как по смыслу он воспринимается и как он выражен.

Великий русский писатель и переводчик Жуковский В.А. полагал, что к переводу нужно подходить творчески, ибо текст перевода должен воздействовать на читателя в равной степени так же, как и исходный текст. Чернышевский Н.Г. противопоставляет вольностям и некоему произволу в работе некоторых переводчиков, так как это может исказить реальный смысл подлинника, что отразится в переводе неясностями и неточностью языка. Таким образом, можно утверждать, что в переводе должен быть баланс

между творческими изменениями подлинника текста и некоторыми моментами, которые не должны быть изменены, а переданы верно и точно.

Основные выводы, которые можно сделать о понятии «перевод»:

- это речевое произведение, которое имеет связь с подлинником;
- перефразирование исходного речевого произведения посредством единиц другого языка;
- межъязыковая трансформация;
- процесс, состоящий из двух этапов;
- вид речевого/словесного искусства.

Писатель Габриель Гарсиа Маркес сказал: «Перевод – самый глубокий способ чтения», и с ним невозможно не согласиться, так как перевод можно назвать сложной герменевтической деятельностью, которая требует от переводчика необходимых навыков и компетенций [29].

1.3.2. Уровни эквивалентности в переводе по В. Н. Комиссарову

Перевод отличается от многих других видов деятельности языкового посредничества тем, что он заменяет собой полностью оригинал. Ошибочно полагать, что перевод может быть тождественен оригиналу, однако перевод существует, поэтому осуществляется межъязыковая коммуникация.

По причине того, что между оригиналом и переводом нельзя поставить знак равенства, употребляют такое понятие «эквивалентность», то есть соотношение смысловой общности, близости оригинала и перевода. Это понятие так же приобретает оценочный характер, именно эквивалентный перевод считается достоверным, правильным и надёжным [4].

По теории В.Н. Комиссарова, известного ученого в области переводоведения, существует пять уровней эквивалентности перевода с оригиналом, все они строятся по следующей модели [4]:

- 1) Цель коммуникации. Здесь сохраняется только прагматика высказывания, коммуникации, а именно ее цель. Описание ситуации разные, структура описания разная, лексико-семантическая организация не совпадает.
- 2) Описание ситуации. Помимо цели высказывания, прагматики, на данном уровне сохраняется языковая ситуация, есть указания на неё. Использованные языковые средства не совпадают.
- 3) Способ описания ситуации. Этот уровень выше предыдущих, поэтому на третьем уровне ко всему предыдущему подкрепляется еще и то, каким образом языковые ситуации описаны, т.е. сохранены общие понятия, помогающие её сохранить.
- 4) Структура высказывания. На этом уровне воспроизводится большая часть семантической информации и синтаксической структуры.
- 5) Лексико-семантическое соответствие (уровень языковых знаков). На этом уровне оригинал и перевод максимально близки друг к другу. Синтаксическая структура параллельна, лексические соответствия максимально соотнесены [4].

1.3.3. Общие сведения о переводе реалий

Понятие «перевод реалий» дважды условно: реалия, как правило, непереводаема (в словарном порядке) и, опять-таки как правило, она передается (в контексте) не путем перевода. «Если говорить о непереводаемости, — пишет Л. Н. Соболев, — то именно реалии, как правило, и непереводаемы» [21, С. 281].

Наиболее сложен перевод реалий там, где переводчику не с чем сравнить инокультурное явление, когда в собственном опыте переводчика не оказывается никакого образа, соответствующего иноязычному слову. В особенности это касается передачи русских имен, этнографических реалий (например, в рассказе А.И. Солженицына "Матренин двор"), а также реалий советского времени.

Проблему особенностей восприятия инокультурного текста, и, как следствие — адаптации такого текста наглядно иллюстрирует исследование переводов произведений русских писателей на бретонский язык. Проблема интересна в первую очередь тем, что носители русской и бретонской культуры до недавнего времени практически не контактировали между собой, а также тем, что бретонская культура весьма консервативна и неохотно усваивает чужеродные элементы, предпочитая максимально адаптировать их к собственной действительности.

А.В. Федоров рассматривает реалии как крайний случай безэквивалентности — безэквивалентность в чистом виде и связывает решение вопроса об их передаче с теорией лексических вариантов. Лексические варианты, в его понимании, это часть тех соотносительных и параллельных средств, которыми язык располагает для выражения более или менее однородного содержания.

Также, согласно точке зрения этого исследователя, лексическая вариантность, допускающая «значительные колебания», типична и для передачи обозначений реалий, несмотря на то, что речь идет о понятиях и вещах, предполагающих точное описание и определение. Подобные «значительные колебания» ограничиваются рамками четырёх способов перевода, к которым относятся следующие [30]:

1. Транслитерация/транскрипция (полная или частичная), представляющая собой непосредственное использование данного слова, обозначающего реалию, либо его корня в написании буквами своего языка или в сочетании с суффиксами своего языка.

2. Создание нового слова для обозначения слова или сложного слова, или словосочетания для обозначения соответствующего предмета на основе элементов и морфологических отношений, уже реально существующих в языке. Этот способ также называют описательным, перифрастическим, переводческой перифразой, способом функциональной замены.
3. Использование слова, обозначающего нечто близкое (хотя и не тождественное) по функции к иноязычной реалии, иначе, уподобляющий перевод, уточняемый в условиях контекста, а иногда и граничащий с приблизительным обозначением.
4. Гипонимический или обобщенно-приблизительный перевод, при котором слова иностранного языка, обозначающие видовое понятие, передается словом языка перевода, называющим понятие родовое.

Рассматривая достоинства и недостатки каждого из перечисленных способов, исследователь подчеркивает, что в практике переводческой работы они применяются не изолированно, а в сочетании друг с другом. Исключительное использование только одного из них имеет следствием либо перегрузку переводного текста, либо непомерное расширение текста (при описательном, перифрастическом способе), либо ведет к полной утрате национальной специфичности (при уподобляющем способе), либо к обеднению вещественного смысла (при гипонимическом переводе) [17].

По мнению С. Влахова и С. Флорина общая схема приемов передачи реалий в художественном тексте получит следующий вид:

I. Транскрипция.

II. Перевод (замены).

1. Неологизм:

- а) калька,
- б) полукалька,
- в) освоение,

г) семантический неологизм.

2. Приблизительный перевод:

а) родовидовое соответствие,

б) функциональный аналог,

в) описание, объяснение, толкование.

III. Контекстуальный перевод.

Теперь разберем подробнее.

I. Транскрипция реалии предполагает механическое перенесение реалии из ИЯ в ПЯ графическими средствами последнего с максимальным приближением к оригинальной фонетической форме

Желательность, а часто необходимость применения транскрипции при передаче реалий обусловлена тем, что таким образом переводчик может получить возможность сохранить смысл слова и его колорит. А кроме того, каким бы реалистическим перевод ни был, он не может, не имеет права выставлять ту или иную деталь в более ярком свете, чем в оригинале, а дополнительная информация, возможно, и оказалась бы таким избыточным освещением для данного текста.

II. Перевод реалии (или замена, субституция) как прием передачи ее на ПЯ применяют обычно в тех случаях, когда транскрипция по тем или иным причинам невозможна или нежелательна.

1. Введение неологизма — по-видимому, наиболее подходящий после транскрипции путь сохранения содержания и колорита переводимой реалии: путем создания нового слова (или словосочетания) иногда удается добиться почти такого же эффекта. Такими новыми словами могут быть, в первую очередь, кальки и полукальки.

а) *Кальки* — «заимствование путем буквального перевода слова или оборота» — позволяют перенести в ПЯ реалию при максимально верном сохранении семантического содержания, но далеко не всегда без утраты

колорита. Классический пример — скалькированные с англ. (ам.) *skyscraper* рус. небоскре́б (в отличие от «высотного здания»; благодаря этому противопоставлению чувствуется «западный колорит» кальки)

б) *Полукальки* — своего рода частичные заимствования, тоже новые слова или (устойчивые) словосочетания, но «состоящие частью из своего собственного материала, а частью из материала иноязычного слова». По-видимому, в русском и болгарском переводе полукальки — тоже большей частью словосочетания. Например, третий рейх.

в) Освоением мы называем *адаптацию иноязычной реалии*, т. е. придание ей на основе иноязычного материала обличия родного слова: рус. пирожок, рубль, ватник перешли в болгарский язык как пирожка или перушка, рубла, ватенка.

г) Семантическим неологизмом мы назовем условно новое слово или словосочетание, «сочиненное» переводчиком и позволяющее передать смысловое содержание реалии. От кальки его отличает отсутствие этимологической связи с оригинальным словом.

Нужно сказать, что прием перевода реалий неологизмами наименее употребителен; причина достаточно очевидна: творцом языка является народ и очень редко — отдельный автор.

2. Приблизительный перевод реалий применяется, судя по собранному нами материалу, чаще, чем любой другой прием. Обычно этим путем удастся, хотя часто и не очень точно, передать предметное содержание реалии, но колорит почти всегда теряется, так как происходит замена ожидаемого коннотативного эквивалента (его, разумеется, быть не может) нейтральным по стилю, т. е. словом или сочетанием с нулевой коннотацией. Возможны несколько случаев.

а) Принцип *родовидовой замены* позволяет передать (приблизительно) содержание реалии единицей с более широким (очень редко — более узким) значением, подставляя родовое понятие вместо видового. По сути дела, заменяя вид родом, более частное более общим, переводчик прибегает к

известному в теории перевода приему генерализации. По тому же принципу, при определенных предпосылках, можно переводить реалии изба, хата, сакля, коттедж и др. «домом», «черевики и чувяки, царвулы и лапти — «обувью»

б) *Функциональным аналогом* (по-видимому, модифицированный термин болгарского ученого А. Людсканова «функциональный эквивалент») А. Д. Швейцер называет «элемент конечного высказывания, вызывающего сходную реакцию у русского читателя» [42]. Этот путь перевода реалий позволяет, например, одну игру, незнакомую читателю перевода, заменить другой, знакомой: «Петя и Ваня играли в шашки» — «Петя и Ваня играеха на дама» [17], где «дама» на шашки не похожа, но тоже играется на доске (когда делался перевод, шашек в Болгарии почти не знали). Таким же образом можно один музыкальный инструмент заменить другим, «нейтральным», не окрашенным в национальные цвета ПЯ, одну снасть заменить другой.

в) *Описание, объяснение, толкование* как прием приблизительного перевода обычно используется в тех случаях, когда нет иного пути: понятие, не передаваемое транскрипцией, приходится просто объяснять. Лапту можно было бы транскрибировать — как название характерной русской игры, это слово ярко колоритно; но если контекст не позволяет, то «играть в лапту» можно передать как «играть в мяч» («играя на топка»).

III. Термин «контекстуальный перевод» обычно противопоставляют «словарному переводу», указывая, таким образом, на соответствия, которые слово может иметь в контексте в отличие от приведенных в словаре. Здесь мы несколько сужаем его содержание, чтобы приблизить, с одной стороны, к описанному О. Н. Семеновой положению, при котором контекст «становится ведущим, доминирующим фактором при переводе», а с другой — к приему смыслового развития по Я. И. Рецкеру, который «заключается в замене словарного соответствия при переводе контекстуальным, логически связанным с ним». Так что при этом характерно отсутствие каких бы то ни было соответствий самого переводимого слова (нулевой перевод) — его

содержание передается при помощи трансформированного соответствующим образом контекста.

1.4. Реалии в художественной литературе

Художественный стиль – особенный вид речи, особенностями которого являются яркая выразительность эмоций, ощущений, чувств, мировосприятия. Часто в текстах художественного стиля используется прямая речь, использование литературных приемов и тропов (метафоры, сравнения, аллегория и т.д.). Для таких текстов не свойственны оценочные суждения, официальность, а скорее присущи повествовательность, а также, описание некоторых мельчайших деталей. Написание художественного текста – творческий процесс, реакция на событие, произошедшее в реальной жизни [44].

Текст – хитросплетение всего того, что создано жизнью. Некая форма воплощения того, как мир и реальность запечатлены в нашем сознании и как мы относимся к этой жизни. Написать художественный текст – прожить жизнь, а перевести его – прожить две [10, 12].

При переводе художественного текста должны сохраняться культура, стиль, эпоха, перевод ни в коем случае не должен быть дословным, так как главная цель при переводе художественных текстов – воздействие на читателя, а именно на его чувства и воображение, сохранение настроения, передача мыслей, передача экспрессивно-эмоциональную ценности текста [20].

Выводы

В исследовании описано несколько подходов к пониманию понятия «реалия». В дальнейшем анализ способов передачи реалий и классификация реалий будут произведены на основе работ С. Влахова и С. Флорина, которые подробно изучили данный вопрос, а также сложности, связанные с определением и передачей реалий, и описали в своем научном издании.

Вышеуказанные ученые относят к реалиям слова, которые называют предметы, относящиеся к быту, культуре, культурному и социальному развитию. Кроме того, реалии, присущие одной культуре будут незнакомы, а также, не имеют эквивалентов (соответствий, точно передающих значение) в других языках, перевод таких слов требует особого внимания и определенного подхода.

Общая классификация реалий по С. Флорину и С. Влахову выглядит следующим образом:

I. Предметное деление.

II. Местное деление (в зависимости от национальной и языковой принадлежности).

III. Временное деление (в синхроническом и диахроническом плане, по признаку «знакомости»).

Ученые выделяют следующие способы передачи реалий:

I. Транскрипция.

II. Перевод (замены).

1. Неологизм: калька, полукалька, освоение, семантический неологизм.

2. Приблизительный перевод: родовидовое соответствие, функциональный аналог, описание, объяснение, толкование.

III. Контекстуальный перевод.

Стоит отметить, что на выбор способа передачи реалий влияют несколько факторов, в том числе, в какое время произведение было написано, к какому промежутку времени относится реалия и т.д.

2. Анализ реалий в переводах «Almas Mortas» Т. Белинки и Изолину Карамалью

В данной главе будут рассмотрены переводы реалий, найденных в поэме Н.В. Гоголя «Мёртвые души», в двух книгах – переводы Татьяны Белинки и Изолину Карамалью на португальский язык. В первую очередь дана краткая характеристика переводчиков, чтобы понимать языковую картину мира и менталитет каждого из них. Далее идёт анализ способов перевода реалий, кроме того, реалии распределены по классификации.

2.1. Информация о переводчике Т. Белинки «Almas mortas»

Одним из переводчиков «Мёртвых душ» с русского языка на португальский является Татьяна Белинки. Родилась в северной столице России Санкт-Петербурге в 1919 году. В возрасте 10 лет её семья уезжает из страны из-за разразившейся Гражданской войны в Советском Союзе. В 18 лет окончила университет Маккензи, после чего стала работать двуязычным секретарём на факультете Философии Сан Бенто [2].

В 1948 начинает свою переводческую карьеру, в том числе переводит игры для детей. Одна из таких – «Три медведя», эта игра завоевала успех на телевидении. Позже получает свою первую премию как писательница, возглавляет Комиссию театра в Сан-Паулу [2].

В 1972 начинает работу для телевидения Cultura, и в газетах Сан-Паулу (Folha de São Paulo, Jornal da tarde, O Estado de São Paulo), для которых она писала статьи и критику детской литературы [2].

В 1985 году она начинает писать книги для детей. В 1987 издана первая книга «Limeriques». После этого она перевела более ста книг для детей. За некоторые из них получила премии [2].

2.2. Информация об Изолину Карамалью

Изолину Алвес Карамалью родился в 1889 году в Португалии. Был политиком, писателем и переводчиком. Перевёл произведения таких известных писателей, как Л.Н. Толстой, Н.В. Гоголь, Ги де Мопассан. В 1937 году перевел поэму «Мёртвые души».

2.3. Анализ реалий в переводах книги «Almas Mortas» Т. Белинки и «Almas Mortas» Изолину Карамалью

В данном параграфе по классификации С. Влахова и С. Флорина разделены реалии, даны переводы из двух источников - «Almas Mortas» Т. Белинки и «Almas Mortas» И. Карамалью. Определены способы перевода каждой реалии, способы анализируется: дается оценка адекватности. В некоторых случаях отмечен уровень эквивалентности по В.Н. Комиссарову.

Географические реалии

1) Фрак брусничного цвета с искрой.

Брусника – географическая реалия.

В переводе Т. Белинки: Cor de ariela* com brilho– *espécie de baga de cor vermelho-escuro. Слово «брусника» найдено в словаре (ягода не произрастает в Южной Америке), в книге дан переводческий комментарий с пояснением цвета ягоды брусника.

В переводе И. Карамалью: Aramanto-mosqueado. (первое – амарант, одна из самых распространённых зерновых культур Южной Америки, второе – «пестрый, пятнистый, крапчатый»). Нулевой перевод (контекстуальная замена).

Первый вариант перевода ближе к тексту оригинала, однако, второй вариант передает смысл, цель фразы – показать нелепость цвета фрака, поэтому второй вариант будет ближе и понятнее читателю.

2) Рябиновка (настойка на *рябине*).

Рябина - географическая реалья.

В переводе Т. Белинки: aguardente de sorva (словарное слово).

В переводе И. Карамалью: aguardente de sorva (словарное слово).

В Бразилии не растет рябина, жителям эта ягода неизвестна, однако это слово есть в словаре, переводчики предпочли сохранить словарное слово и не прибегать к пояснениям, транскрипциям и другим способам перевода. Читатель либо оставит пробел в понимании этого слова (так как не влияет на общее понимание контекста), либо из своего любопытства обратится в словарь.

3) «... ларчик красного дерева с штучными выкладками из *карельской березы*».

В переводе Т. Белинки: Bétula da Carélia (словарный эквивалент).

В переводе И. Карамалью: ébano de Carélia (эбеновое дерево, из рода деревьев Хурма, произрастает в Африке и Южной и Юго-Восточной Азии, из него изготавливают музыкальные инструменты, в Бразилии не произрастает). Не подходящий эквивалент: неадекватное сочетание дерева и местности, на котором это дерево не произрастает. Приблизительный перевод, функциональный аналог.

Очевидно, что первый вариант, несмотря на то, что неизвестна данная реалья в Бразилии, однако она передает значение слова. Похожая аналогия со словом «рябина».

Этнографические реалии

А) Быт

Транспорт:

1) Бричка.

Историческая реалия.

В переводе Т. Белинки: *Sege de molas* (каре́та, двуколка – двухколесная повозка).

В переводе И. Карамалью: *caleche de molas* (коляска, шарабан – тип кареты, изобретенной во Франции).

Два варианта приблизительно отражают суть слова «бричка» (приблизительный перевод, родовидовая замена в обоих случаях), но очень близко, так как в обоих случаях передано значение «каре́ты, повозки». Однако «бричка» - особый вид гужевого транспорта в России и некоторых странах Европы, у которого было 2 или 4 колеса, 1 или 2 посадочных места.

2) Тройка.

Историческая реалия.

В переводе Т. Белинки: *Tróica* – *grupo de três, trinca: geralmente refere-se a cavalos. Транскрипция с переводческим комментарием.

В переводе И. Карамалью: отсутствует. «...Dirigir observações judiciosas ao *cavalo picaço*, atrelado ao varal da direita». В переводе говорится только об одном коне (*cavalo-конь*). Опускание реалии. *Troica* - транслитерация.

В первом случае передача реалии выполнена полно, реалия сохранена, во втором случае опущена. Возможно, в данном случае это уместно, так как общий смысл, общая картина ситуации передана. Передача с помощью транслитерации затрудняет понимание фрагментов текста.

Одежда (в том числе обувь и головные уборы):

1) Тулупчик.

Историческая реалья.

В переводе Т. Белинки: Casaco de pele de carneiro (верхняя одежда, шуба из овцы). Приблизительный перевод, описание.

В переводе И. Карамалью: Samarra de carneiro (овчинный тулуп, samarra – ряса, тулуп). Слово найдено в одном словаре, не найдено в других источниках.

Все предложенные варианты перевода адекватны, передают значение слова (верхняя одежда, выделанная из овцы). Стоит отметить, что casaco – более распространенное слово в Бразилии, чем samarra (практически не употребляется, так как не используется: нет холодной зимы).

2) «Петрушка ходил в несколько широком коричневом *сюртуке** с *барского плеча***».

* Историческая реалья. Элемент повседневной верхней одежды, появился впервые в России, иногда называли «пальто».

**Устойчивое устаревшее выражение, подарок от князя или боярина.

В переводе Т. Белинки: Petruchka trajava uma sobrecasaca* marrom bastante folgada, herdada do seu amo**. Петрушка носил довольно свободный(ое) коричневого цвета пальто/сюртук, унаследованный(ое) от (amo – господин/хозяин в данном случае – боярин, барин) своего господина. Приблизительный перевод, *родовидовая замена, **функциональный аналог.

В переводе И. Карамалью: Petrushka usava um redingote* velho do seu amo**, cor de canela. Петрушка носил старое пальто своего господина цвета корицы. Приблизительный перевод, *родовидовая замена, **функциональный аналог.

*Редингот – разновидность верхней одежды для верховой езды, костюм, похож на пальто или сюртук.

Первый вариант более подробный и описательный, второй вариант перевода уместен.

3) Шинель.

Историческая реалья. Форменное пальто. Элемент обмундирования, носили лица, проходящие государственную службу.

В переводе Т. Белинки: sobretudo (пальто), redingote (плащ, накидка). Приблизительный перевод, родовидовая замена.

В переводе И. Карамалью: capote (плащ, плащ с капюшоном). В одном из словарей был найден эквивалент «шинель». Приблизительный перевод, родовидовая замена.

Все соответствия близки по значению к слову «шинель».

4) Белые канифасовые панталоны.

Историческая реалья.

Канифас – льняная ткань.

В переводе Т. Белинки: calças de fustão branco. Панталоны из белой бумазеи (хлопчатобумажная ткань). Приблизительный перевод, родовидовая замена.

В переводе И. Карамалью: calças de bombazina branca. Панталоны из белой бумазеи (хлопчатобумажная ткань). Приблизительный перевод, родовидовая замена.

В словаре было обнаружено, что мужские панталоны - pantalonas, а женские - calças. В тексте говорится о молодом человеке.

Канифас и бумазея – два разных вида ткани, однако оба использовались для пошива бельевой одежды. Поэтому уместно использовать данный перевод. Два варианта передают общий смысл словосочетания.

5) Картуз.

Историческая реалья.

Картуз – легкая летняя шапочка, фуражка с козырьком.

В переводе Т. Белинки: Boné (кепка, фуражка), gogto (берет).

Приблизительный перевод, родовидовая замена в обоих случаях.

В переводе И. Карамалью: Chapeu (шляпа, шапка), gogto (берет).

Приблизительный перевод, родовидовая замена.

Самым близким по значению является эквивалент «boné», наименее подходящее соответствие (практически отсутствие внешнего сходства) «gogto».

6) Шерстяная косынка.

«Господин скинул с себя картуз и размотал с шеи шерстяную, радужных цветов косынку».

Историческая реалья.

В переводе Т. Белинки: Hale (шаль, покрывало) de lã (из шерсти).

Приблизительный перевод, родовидовая замена.

В переводе И. Карамалью: Manta (шаль, летный платок, шарф, косынка) de lã (из шерсти). Приблизительный перевод, родовидовая замена.

Более точная передача в случае перевода И. Карамалью, так как в значении эквивалента есть значение «косынка». Тем не менее, шерстяная косынка действительно напоминает шаль внешне, в таком случае два варианта адекватны.

Жилье, мебель, посуда:

1) Самовар.

Историческая реалья. На данный момент не используются в быту, тем не менее, русские люди имеют представление об этом предмете по сказкам.

В переводе Т. Белинки: Samovar – aparelho simples, a carvão, para conservar água fervente para o chá. Транскрипция с переводческим комментарием

В переводе И. Карамалью: Samovar. Транскрипция без переводческого комментария или пояснения, читателю будет не понятна неизвестная реалья.

Транскрипция с переводческим комментарием раскрывает значение слова, читателю понятнее, о каком именно предмете идет речь.

2) Изба.

В данное время избы строят крайне редко, тем не менее, в подобных деревянных домах до сих пор живут люди в сельской лесистой местности. Стоит отметить, что не каждый деревянный дом называют избой.

В переводе Т. Белинки: Isbá – *casinha de aldeia, feita de troncos ou tábuas, térrea, geralmente de um cômodo. Транскрипция с переводческим комментарием Избёнка – *casinha* (3 глава). Приблизительный перевод, родовидовая замена.

В переводе И. Карамалью: Casebre de madeira (домик/лачужка из дерева). Описательный перевод. Isba – транскрипция.

Первый вариант перевода более точный: показано как это слово произносится в родном языке и дано ему объяснение. Второй вариант разъясняет значение слова.

3) Фляжка.

Металлическая плоская или овальной формы бутыл.

В переводе Т. Белинки: frasco (флакон, пузырек, бутылка). Приблизительный перевод, родовидовая замена.

В переводе И. Карамалью: garrafa. Приблизительный перевод, родовидовая замена.

Первый вариант полнее раскрывает описание бутылки: это не просто бутылка (garrafa), а сосуд необычной формы (флакон, пузырек).

4) Кнут.

В переводе Т. Белинки: Knut – chicote, no caso presente, açoite com que se puniam os criminosos (кнут, в данном случае бечевка, ею наказывали преступников). Транскрипция с переводческим комментарием.

В переводе И. Карамалью: опущено.

5) Ларчик.

«Вслед за чемоданом был внесен небольшой ларчик»

Историческая реалия.

В переводе Т. Белинки: Baú (сундук). Приблизительный перевод, родовидовая замена. Ларь – разновидность сундука.

В переводе И. Карамалью: caixa (коробка, ящик). Приблизительный перевод, функциональный аналог.

Первый вариант точнее, второй вариант слишком широк в своём значении.

6) «Сходил бы ты хоть в баню».

В переводе Т. Белинки: Bem podia dar uma chegada até o *banho público*. Бань в Бразилии не было и не существует, единицы знают о существовании этой реалии. Можно перевести как: «Было бы неплохо посетить общественную купальню». Приблизительный перевод, функциональный аналог.

В переводе И. Карамалью: *Vai tomar banho*. «Сходи помыться», «прими ванну». Устойчивое выражение в португальском языке. Приблизительный перевод, функциональный аналог.

Два варианта подходят, однако в данном случае точнее передана суть фразы во втором случае, так как «общественных бань» в те времена не было, бани были пристроены во дворе рядом с избами.

Пища, напитки:

1) Фруктовая (настойка).

В переводе Т. Белинки: *Aguardente de frutas* (крепкий напиток из фруктов). Приблизительный перевод, описание.

В переводе И. Карамалью: *licor* (ликер, наливка). Наливка – фруктово-ягодный спиртной напиток (немного слабее по крепости). Ликер – алкогольный напиток из сока фруктов и ягод. Приблизительный перевод, функциональный аналог.

Настойка, наливка и ликер между собой, в обиходе бывают синонимами, но разница между ними есть разница в значении – количество сахара везде разное и разный способ приготовления.

Два варианта перевода будут понятны читателю.

2) Сметана.

В переводе Т. Белинки: *Creme azedo* – сметана (есть в словаре, но не существует в жизни бразильцев, поэтому им незнакома). Приблизительный перевод, описание.

В переводе И. Карамалью: nata. Приблизительный перевод, функциональный аналог. Бразильский вариант сметаны, однако по способу приготовления, по консистенции и по вкусовым качествам отличаются. Бразильцы имеют представление о данном продукте, поэтому этот вариант предпочтительнее.

3) Квас.

В переводе Т. Белинки: Kvas – bebida fermentada. Транскрипция с переводческим комментарием.

В переводе И. Карамалью: kvass. Транскрипция.

- 4) «Чичиков оглянулся и увидел, что на столе стояли уже *грибки, пирожки, скородумки, шанишки, пряглы, блины, лепешки со всякими припеками*: припекой с лучком, припекой с маком, припекой с *творогом*, припекой со *сняточками*, и невесть чего не было».

Скородумки – яичница.

Сняточки – сливки.

Реалии:

1. Пряглы – жареные пирожки с начинкой.
2. Лепешки с припеками – начинка, которую добавляют сверху; сначала заливают тесто на сковороду, после кладут начинку поверх лепешки, затем переворачивают и дожаривают.

В переводе Т. Белинки: Tchítchikov voltou-se e viu que na mesa já estavam servidos cogumelos, pasteizinhos** (вариант для «пирожки»), queijadinhas, pãezinhos** («шанишки»), rosquinhas** («пряглы», пончик), torradinhas** («блины», торрада – вид бутерброда, состоит из трех кусочков хлеба, между ними начинки), bolinhos** de frigideira com toda sorte de acompanhamentos («лепешки с припеками»): acompanhamento de cebolinha, de semente de rapoula, de requeijão («творог»), de creme de leite («сливки»), e um número de outros quitutes. Приблизительный перевод, функциональные аналоги.

**Замена реалий одной культуры на реалии другой.

В переводе И. Карамалью: Tchichikov voltou-se e surpreendeu sobre a mesa um copioso repasto: cogumelos, torradas** (скорее всего переводчик здесь объединил шанишки, пирожки, пряглы), ovos quentes (жареные яйца), filhós (хворост, печенье, традиционное праздничное блюдо в Португалии), tortas (пироги), queijadinhas** e toda a espécie de petiscos (деликатесы): cebolinhas em conserva (консервированный лук), queijo branco (белый сыр, возможно, имелась ввиду брынза, внешне напоминающая творог), mariscos (моллюски). Приблизительный перевод, функциональные аналоги. **Замена реалий одной культуры на реалии другой.

И. Карамалью и Т. Белинки заменили русские реалии на реалии, существующие в их культурах. Можно отметить, что втором варианте перевода добавлены некоторые «деликатесы», о которых не упоминается в тексте оригинала: консервированный лук, сыр и моллюски (добавление для создания атмосферы гостеприимства, моллюски - лишнее).

5) Пирог.

В переводе Т. Белинки: Pastelão (изначально «pastel» - хлебобулочное изделие, напоминающее пирожок, суффикс «ão» показывает на большой размер изделия). Приблизительный перевод, функциональный аналог.

В переводе И. Карамалью: torta (торт, пирог). Приблизительный перевод, функциональный аналог.

Более точная передача значение во втором варианте, так как «pastelão» в жизни бразильцев не существует, можно лишь представить, что это может быть, и это представление может оказаться неверным. «Torta» - пирог с солёной начинкой.

6) Пряник

В переводе Т. Белинки: Pão-de-mel (медовый хлеб). Приблизительный перевод, описание.

В переводе И. Карамалью: Bolo de mel (сладкий пирог из меда). Приблизительный перевод, описание.

7) Бутылка кислых щей.

В переводе Т. Белинки: Uma garrafa de sopa de repolho azedo (*бутылка супа из кислой капусты*). Калькирование.

В переводе И. Карамалью: Uma garrafa de molho fermentado (*molho – соус, подливка; fermentado – броженный*). Бутылка соуса натурального брожения. Приблизительный перевод, функциональная замена.

Первый вариант более точный.

8) «... убитым и плоским, как блин...».

В переводе Т. Белинки: morto e chato como uma panqueca (убитый и плоский, как блин). Приблизительный перевод, родовидовая замена.

В переводе И. Карамалью: amassado (разбитый) e chato (плоский) como uma omelete (как омлет). Контекстуальная замена.

Цель высказывания точнее передана в первом случае, так как существует бразильский аналог русского блина в Бразилии, неизвестно, когда их начали готовить. Омлет существует в жизни бразильцев, они могут представить ситуацию, однако первый вариант точнее: будет выполнена прагматическая функция высказывания - воздействие на читателя (вызвать у читателя определенную эмоцию, определенное представление).

Б) Труд:

1) Сбитенщик.

Этнографическая реалья, быт, люди труда. Историческая реалья. Сбитень – напиток из воды, мёда и пряностей (Этнографическая реалья, быт, пища и напитки). Готовили его в самоварах. Сбитенщик – тот, кто продает или изготавливает сбитень.

В переводе Т. Белинки: Destilador de hidromel – «перегонщик сбитня». Описательный перевод.

В переводе И. Карамалью: Vendedor de hidromel – «продавец сбитня». Описательный перевод.

В обоих случаях один из компонентов значения слова передан.

В) Единицы измерения, деньги

1) Верста.

Историческая реалья

В переводе Т. Белинки: Versta – *milha russa, exatamente 1.067 m. Транскрипция с переводческим комментарием.

В переводе И. Карамалью: Versta. Транскрипция без переводческого комментария.

Передача реалии транскрипцией кажется более адекватной в том случае, где есть переводческий комментарий, так как дается разъяснение того, что означает слово. Человек, не знающий реалии, не сможет представить полноту картины ситуации в тексте.

2) Синие ассигнации (пятирублёвые купюры).

Историческая реалья.

В переводе Т. Белинки: notas azuis – *As notas de rublo indicados popularmente pela cor: assim, as notas azuis valiam cinco rublos; as vermelhas, dez; as brancas, vinte e cinco. Калькирование с переводческим комментарием.

В переводе И. Карамалью: potas azuis. Калькирование.

3) Двугривенник.

Историческая реалья. Денежная единица.

Просторечное название денежной единицы номиналом в 20 копеек.

В переводе Т. Белинки: Vinte coreques. Приблизительный перевод, описание.

В переводе И. Карамалью: vinte coreques. Приблизительный перевод, описание.

4) «С усами в аршин».

Единица мер, историческая реалья.

В переводе Т. Белинки: de uma jarda de cumprimento (ярд). Замена функциональным аналогом.

В переводе И. Карамалью: compridos bigodes. Длинные усы. Контекстуальный способ перевода. Опускание реалии.

5) Рубль – денежная единица.

В переводе Т. Белинки: rublo.

В переводе И. Карамалью: rublo.

Слово есть в словаре. Реалья освоена, произношение подстроилось под язык.

6) «Чичиков дал ей медный грош, и она побрела восвояси».

Медный грош (до 1835 монета достоинством в две копейки).

Историческая реалья, денежная мера.

В переводе Т. Белинки: Uma moeda de cobre (медная монетка).

Приблизительный перевод. Родовидовая замена.

В переводе И. Карамалью: Um oitavo (oitavo – восьмая часть, скорее всего имеется ввиду восьмая часть денежной единицы). Приблизительный перевод функциональный аналог.

С разных сторон раскрывают значение реалии: в первом случае говорится о монетке (обычно монетка – несущественные деньги), а во втором – со стороны ее достоинства, восьмая часть – очень мелкая денежная единица (в нашем понимании – «копейка»). По общему элементу значения «достоинство» ближе второй способ передачи.

Г) Искусство и культура

Служители и последователи:

1) Протопоп.

В переводе Т. Белинки: Protopope – *padre de rito grego entre os russos. Protopope é superior ao pope. Транслитерация с переводческим комментарием

В переводе И. Карамалью: Проторопов (в тексте с большой буквы). Неадекватный перевод. Переведено с аналогией русской фамилии.

2) Архимандрит.

Этнографическая реалия, искусство и культура,

В переводе Т. Белинки: Arquimandrito – * superior de mosteiro na Igreja Ortodoxa. Транскрипция с переводческим комментарием.

В переводе И. Карамалью: опущено.

Игры:

1) Горка.

Русская карточная игра.

В переводе Т. Белинки: Gorka – *Jogo de cartas russo. Транскрипция с переводческим комментарием.

В переводе И. Карамалью: Gorka. Транскрипция.

Фольклор:

1) «Когда и на Руси начинают выводиться *богатыри*».

Устойчивое выражение, в состав которого входит реалия.

В переводе Т. Белинки: Mesmo na Rússia os gigantes estão em via de extinção. (Даже в России *гиганты (великаны)* на пути исчезновения). Четвёртый уровень эквивалентности. Приблизительный перевод, функциональный аналог. Раскрывает значение реалии только с одной стороны: крупный размер богатырей.

В переводе И. Карамалью: Vai desaparecendo na Rússia a raça dos Hércules. (Исчезнет в России раса *Геркулесов*). Третий уровень эквивалентности. Приблизительный перевод, функциональный аналог. Раскрывается другой элемент значения: сила богатырей.

По всему высказыванию ближе первый вариант. Если выбирать наиболее подходящий эквивалент из данных переводов, «Геркулесы» наиболее подходящий вариант, так как выражен компонент значения – сила. Стоит отметить, что сила богатырей заключается не только в физическом плане, но и в духовном, а также, деятельность богатырей носила религиозно-патриотический характер. Первый вариант перевода однозначно ни с одним из этих компонентов значения не имеет общего (кроме крупного размера богатырей, но это не самая главная их характеристика).

«Здесь ли не быть *богатырю...*»

В переводе Т. Белинки: Não será aqui o lugar do nascimento do *gigante-herói*. (Не здесь ли место, где рождаются *гиганты-герои*). Второй уровень эквивалентности (изменена сама ситуация). Приблизительный перевод, функциональный аналог.

В переводе И. Карамалью: Não estás predestinada a engendrar *heróis* (Не твое ли предназначение породить *героев?*). Второй уровень эквивалентности (изменена сама ситуация). Приблизительный перевод, функциональный аналог.

Второй вариант перевода высказывания более выразительный, так как использованы слова с дополнительным стилистическим оттенком («породить», «предназначение»), что выражает глубину высказывания. В данном случае слово «богатыри» переведено как «герои», действительно, богатырей можно назвать героями, так как они защищают и спасают свою родину, ими восхищается простой народ, о них слагают былины. В первом случае еще упоминается о крупном размере богатырей, однако, этот компонент значения второстепенен. Несмотря на все вышесказанное, функциональный аналог не сохраняет национальный колорит.

Д) Другие:

1) Кабак.

В переводе Т. Белинки: Botequim (пивная, кафе). Приблизительный перевод, родовидовая замена.

В переводе И. Карамалью: Taberna (таверна, кабачок). Приблизительный перевод, функциональный аналог.

Второй вариант более подходящий.

Общественно-политические реалии

1. Административно-территориальное устройство:

а) Административно-территориальные единицы:

1) Губернский город.

Общественно-политическая реалья, относится к административно-территориальному устройству, административно-территориальная единица. Историческая реалья.

В переводе Т. Белинки: cidade-sede da província (главный город провинции), cidade provinciana (провинциальный город). Калькированный перевод.

В переводе И. Карамалью: Capital de distrito (столица дистрикта, региона). Калькирование. Также не совсем точный перевод, так как провинция делилась на дистрикты.

Не совсем точный перевод в обоих случаях, так как провинция в те времена делилась на провинции, тем не менее передана идея отдаленного небольшого центрального города.

2. Органы и носители власти:

а) Органы власти:

1) Канцелярия.

Историческая реалья.

Отдел административного ведомства в дореволюционной России, занимавшийся письмоводством.

В переводе Т. Белинки: repartição – отдел, департамент. Приблизительный перевод, функциональный аналог.

В переводе И. Карамалью: fábrica (производство). Приблизительный перевод, функциональный аналог.

Первый вариант более адекватный, так как выражает значение отдел в административном устройстве, второй может обозначать вид деятельности организации, но только с точки зрения экономики, чего нет в значении реалии.

б) Носители власти

1) Господин градоначальник

Историческая реалия.

В переводе Т. Белинки: O prefeito (мэр). Приблизительный перевод, функциональный аналог.

В переводе И. Карамалью: O senhor Gradonachalnik. Транскрипция. Не передает значение.

Первый вариант адекватен, второй вариант не отражает ни одного компонента значения.

3. Общественно-политическая жизнь:

а) Политическая деятельность и деятели:

1) Коллежская секретарша.

Общественно-политическая историческая реалия, название должности.

Коллежский секретарь – по Табелю о рангах был гражданским чином, однако соответствовал некоторым чинам в армии: штабс-ротмистр и др. Перевод «министерская секретарша» не совсем точен, однако передает значение управленческой должности.

В переводе Т. Белинки: Secretaria ministreal (министерская секретарша). Функциональный аналог.

В переводе И. Карамалью: secretária de ministério (секретарь из министерства). Функциональный аналог.

б) Социальные явления и движения

1) Барщина.

Историческая реалия.

В переводе Т. Белинки: Carvéia – *trabalho obrigatório do servo para o senhor feudal (Обязательная работа крепостного перед землевладельцем). Возможно, переводческий неологизм, так как ни в одном словаре слово не встречается. Переводчик вводит комментарий.

В переводе И. Карамалью: tarefa (задание, работа). Приблизительный перевод, функциональный аналог.

Второй вариант раскрывает значение слова не полностью, не уточняет, передает общую суть. Комментарий, хоть и не полностью, но шире раскрывает значение слова, чем функциональный аналог.

в) Звания, степени, титулы, обращения:

1) Князь.

Историческая реалия.

В переводе Т. Белинки: príncipe (принц); знакомство с графом или князем – conhecer de vista um conde ou duque (граф или герцог). Приблизительный перевод, функциональный аналог.

В переводе И. Карамалью: Com condes ou príncipes (графы или принцы). Приблизительный перевод, функциональный аналог.

Транскрипция не встретилась, переводы равнозначны. Дают примерное представление о реалии, князь, как и граф, принц и герцог стоят во главе общества, обладают определенной властью.

2) Сударыня.

Историческая реалья, общественно-политическая, сословие, обращение.

В переводе Т. Белинки: Patroa (хозяйка дома, контекстуальный перевод), boa senhora (добрая госпожа, вежливое обращение к госпоже). Приблизительный перевод, функциональный аналог.

В переводе И. Карамалью: Boa senhora. Приблизительный перевод, функциональный аналог.

Переводы равнозначны и адекватны, передают отношение говорящего.

3) Барин.

Историческая реалья.

В переводе Т. Белинки: Bárin; patrão – *Senhor, patrão, em russo. Tratamento dado aos amos pelos servos. Барин; хозяин/господин – хозяин/господин в русском языке. Транскрипция в первом случае, во втором – приблизительный перевод (функциональный аналог) с переводческим комментарием.

В переводе И. Карамалью: Meu bom senhor (мой добрый господин). Приблизительный перевод, функциональный аналог. Nosso amo – наш господин. Приблизительный перевод, функциональный аналог.

Второй вариант передачи более адекватный, так как отражается отношение к адресату – уважительное к баринам.

4) Городничий.

Историческая реалья.

Глава административно-полицейской власти, ведал все отрасли благосостояния и безопасности.

В переводе Т. Белинки: *coronel* (полковник, командир полка). Неадекватный перевод. По значению ближе к военным реалиям.

В переводе И. Карамалью: *gorodnitchi* (*chefe da polícia*). Транскрипция с переводческим пояснением (указан в скобках, не в сноске).

Первый вариант не подходит по значению, городничий не обладает военным титулом. Во втором случае сохранены два компонента реалии – графический и значение реалии.

г) Сословия и касты (и их члены):

1) Баба.

В переводе Т. Белинки: *Baba* – *mulher do povo, camponesa, mulher grosseira (женщина из народа, крестьянка, грубая женщина). Транскрипция с переводческим комментарием.

Camponesa. Крестьянка, приблизительный перевод, функциональный аналог.

В переводе И. Карамалью: *mulher* (женщина), *camponesa*,. Приблизительный перевод, функциональный аналог. *Baba* – транскрипция.

Все варианты адекватны, эквиваленты «*baba*» (только в случае с комментарием) и «*camponesa*» отражают семантическое значение реалии. Вариант «*Mulher*» (женщина) допустим, однако в этом случае стилистический оттенок утрачивается.

2) Мужик.

«Только два русские **мужика** «...» сделали кое-какие замечания...»

В переводе Т. Белинки: *Mujique* - *Camponês, homem rude, labrego (крестьянин/землепашец, суровый мужчина, деревенщина). Транскрипция с переводческим комментарием.

В переводе И. Карамалью: Homens do povo – «мужчины из народа». Описательный (приблизительный) перевод. Mujik, tujiqne – транскрипция без переводческого комментария.

Адекватны вариант первого перевода и первый случай в переводе второго переводчика. Транскрипция без переводческого комментария не отражает значение реалии.

3) Крепостной крестьянин.

Историческая реалья.

В переводе Т. Белинки: Servo doméstico – *dizia-se que trabalhavam em casa, por oposição aos que era empregados na gleba (зависимый/крепостной в доме; говорится о людях, которые работали в доме и нанимались для работы на пашнях). Описательный перевод с переводческим комментарием.

В переводе И. Карамалью: Servo (зависимый, крепостной). Передана общая суть, поэтому кажется не совсем полным и понятным. Приблизительный перевод, функциональный аналог.

Сотня душ крестьян.

В переводе Т. Белинки: uma centena de almas de camponeses (сотня душ крестьян). Калькирование.

В переводе И. Карамалью: centena de servos (сотня крепостных). Приблизительный перевод, функциональный аналог и калькирование. Нет указания на то, что крестьян по факту уже нет в живых.

Проанализировав два случая перевода реалий, можно утверждать, что варианты первого переводчика более полно раскрывают суть словосочетаний.

4) Помещик.

Историческая реалья.

В переводе Т. Белинки:

-Pomiêchtchik – *dono de grande propriedade rural, fazendeiro. Транскрипция с переводческим комментарием.

-Proprietário rural, fidalgo. Приблизительный перевод, функциональные аналоги.

В переводе И. Карамалью: Fazendeiro, fidalgo. Приблизительный перевод, функциональные аналоги. Proprietário rural – описательный перевод.

Все переводы адекватны и отражают семантическое значение реалии.

5) Купец.

Историческая реалия.

В переводе Т. Белинки: Comerciante local (местный торговец). Описательный перевод.

В переводе И. Карамалью: Negociante da região (торговец данного региона). Описательный перевод.

Оба варианта уместны, однако, более лаконичный первый вариант.

4. Военные реалии:

Военнослужащие (и командиры):

1) Штабс-капитан (офицерский чин в русской армии).

Историческая реалия. Обер-офицерский чин в русской армии, в дореволюционной России был младше капитана.

В переводе Т. Белинки: capitão do Estado-Maior (капитан штаба), калькирование.

В переводе И. Карамалью: capitão (капитан). Приблизительный перевод, родовидовая замена, генерализация.

Первый вариант перевода точнее, второй вариант раскрывает широкое значение.

Фразеологизмы и устойчивые выражения

1) «Самовар с *черною* как *смоль* бороною».

Фразеологизм - «очень черный», обычно о волосах. В настоящее время очень редко используется.

В переводе Т. Белинки: *Barba negra como piche* («черная как гудрон»). Замена синонимичным фразеологизмом. Функциональный аналог.

В переводе И. Карамалью: *Barba de azeviche*. Замена синонимичным выражением (дословно – «чёрный как уголь», *azeviche* – «*gagam*», разновидность каменного угля). Функциональный аналог.

Оба варианта адекватны и выражают суть выражения. Между собой выражения синонимичны и существуют в португальском языке.

2) В тридевятиом государстве – выражение, которое используется в русских сказках в качестве синонима для выражения «очень далеко».

В переводе Т. Белинки: *Nos confins do mundo* – выражение которое переводится как «на краю света, на краю земли» и так же означает «очень далеко». Переводчик ввёл в текст перевода синонимичное выражение, сохранив цель и ситуацию высказывания, способ описания, однако сама форма изменена. Функциональный аналог.

В переводе И. Карамалью: *No cabo (конец, край) do mundo*. Замена синонимичным выражением. Функциональный аналог.

Два варианта синонимичны и адекватны.

3) По рукам (прийти к взаимному согласию, договоренности).

Устойчивое выражение.

В переводе Т. Белинки: *negócio fechado* (заключить сделку). Замена синонимичным выражением. Приблизительный перевод, функциональный аналог. Сохранена ситуация, цель ситуации, изменена форма выражения.

В переводе И. Карамалью: *Aceitou, não?* («Принимаете, нет?»). Второй уровень эквивалентности. Контекстуальный перевод.

Оба варианта адекватны, передают значение выражения, первый вариант ближе по способу описания ситуации.

4) Трястись за каждую копейку.

Фразеологизм, в состав которого входит реалия (денежная единица).

В переводе Т. Белинки: *tremer por causa de cada coveque* (дословно: трястись из-за каждой копейки). Калькирование. Выражение не существует в жизни бразильцев, тем не менее, по контексту возможно догадаться, что означает фраза.

В переводе И. Карамалью: *vivem de expediente* (всячески изворачиваться). Замена схожим по значению устойчивым выражением. Приблизительный перевод, функциональный аналог. Второй уровень эквивалентности.

Второй вариант отражает суть выражения, он будет более понятным читателю.

5) Ни то ни сё.

Фразеологизм.

В переводе Т. Белинки: *nem isto nem aquilo* (дословно: ни это, ни то). Приблизительный перевод, функциональный аналог. Замена синонимичным выражением, существующим в языке.

В переводе И. Карамалью: nem carne nem peixe (ни рыба ни мясо). Замена синонимичным фразеологизмом. Приблизительный перевод, функциональный аналог.

Два варианта перевода передают полностью смысл и цель высказывания.

6) Ни в городе Богдан, ни в селе Селифан.

Фразеологизм.

В переводе Т. Белинки: nem na cidade Bogdan, nem na aldeia Selifan. Калькирование. Возможно, читатель не поймет значение выражения, так как имена неизвестны.

В переводе И. Карамалью: опущено.

7) Господа средней руки.

Устойчивое выражение, сословие.

В переводе Т. Белинки: senhores de condição média (господа среднего состояния). Описательный перевод.

В переводе И. Карамалью: «nobres da classe média» (бедняки из среднего класса). Описательный перевод.

Первый перевод более адекватный, так как во втором случае говорится о «бедных», что не совсем точно (далее в тексте говорится, что они «имеют около сотни душ крестьян»).

8) Сам-шест сем-сём.

Устаревшее словосочетание.

В переводе Т. Белинки: De seis em seis e de sete em sete (вшестером и всемером). Приблизительный перевод, описание.

В переводе И. Карамалью: Em grupos de seis ou sete. Описательный перевод (в группах по 6 или 7).

Оба варианта адекватны и передают смысл фразы. Первый вариант разговорный, по этому компоненту семантики ближе к оригиналу.

9) «Оделись, *во что Бог послал*».

Устойчивое выражение.

В переводе Т. Белинки: O que Deus houve por bem mandar (Что мог послать Бог). Калькирование. Третий уровень эквивалентности (сохранены цель, ситуация и способ описания ситуации).

В переводе И. Карамалью: Outras enfarpeládas à moda provinciana (другие были [одеты] по провинциальной моде). Второй уровень эквивалентности (сохранены цель и ситуация высказывания). Описательный перевод.

Первый вариант перевода переведен на более высоком уровне эквивалентности. Перевод устойчивого выражения в первом случае ближе по значению и форме к тексту оригинала, второй вариант более выразительный, что по стилистическим характеристикам ближе к оригиналу.

10) Петр Савельев *Неуважай-Корыто*.

Неуважай-корыто – устойчивое выражение, так говорили о человеке «невежде».

В переводе Т. Белинки: Não-respeita-a-Gamela (Дословно: Неуважай-Корыто). Калькирование.

В переводе И. Карамалью: Mete-os-pés-no-prato (meter os pés em- устойчивое выражение: презирать, отвергать, унижать; prato – тарелка, чашка). Калькирование вместе с функциональным аналогом..

Два варианта адекватны, во втором случае перевод более выразительный, так как словосочетание передано устойчивым выражением, существующим в языке перевода, а, значит, читатель поймет значение фамилии (выражен компонент значения – пренебрежения).

Выводы

Всего найдено 67 реалий, некоторые из них встречаются в разных контекстах. Среди них: географические – 3 реалии, этнографические – 44 реалии (быт: транспорт – 2, одежда – 6, жилье (в т.ч. посуда и др.) – 8, пища и напитки – 10; труд – 1; единицы измерения и деньги – 6; искусство и культура: служители – 2, игры – 1, фольклор – 1; другие – 2), общественно-политические – 15 реалий (административно-территориальные единицы – 1; органы и носители власти (органы – 1, носители – 1); общественно-политическая жизнь: политическая деятельность и деятели – 1, социальные явления – 1, звания/титулы/обращения – 4, сословия и касты (и их члены) – 5), военнослужащие и командиры – 1; фразеологизмы и устойчивые выражения – 10. Можно заметить, что больше всего реалий встретилось из категории «этнографические», а меньше всего – в «военнослужащие и командиры» и «географические».

Способы перевода: транскрипция, калькирование, приблизительный перевод – описательный, родовидовая замена, функциональный аналог, контекстуальная замена, опущение реалии и замена одной реалии на другую, существующей в другом языке. Хотелось бы добавить, что встретилось два случая неадекватных перевода – подобранное решение переводчика не отражает и не раскрывает сути реалии, лишь наоборот вводит в заблуждение читателя.

На схеме №1 (см. ниже) в процентном соотношении показаны использованные способы передачи реалий в переводе Т. Белинки, на схеме №2(см. ниже) – И. Карамалью.

В случае с переводом Т. Белинки самым используемым был функциональный аналог (20 случаев), далее – транскрипция с переводческим комментарием (14 случаев) и родовидовая замена (12 случаев). Менее используемые способы: нулевой перевод (1 случай), освоение (1 случай).

В случае с переводом реалий И. Карамалью самым используемым способом передачи реалий был функциональный аналог (29 случаев), далее – описательный перевод (10 случаев) и транскрипция (10 случаев).

Стоит отметить, что первый переводчик, Татьяна Белинки, сохраняла в переводе первоначальные элементы значения и внешнего вида реалий, старалась сохранить самобытность реалий в первоизданном виде и воссоздать в тексте перевода национальный колорит, в то время как Изолину Карамалью отдавал предпочтение сохранению общего смысла текста, замыслу, общей стилистики.

Схема №1.

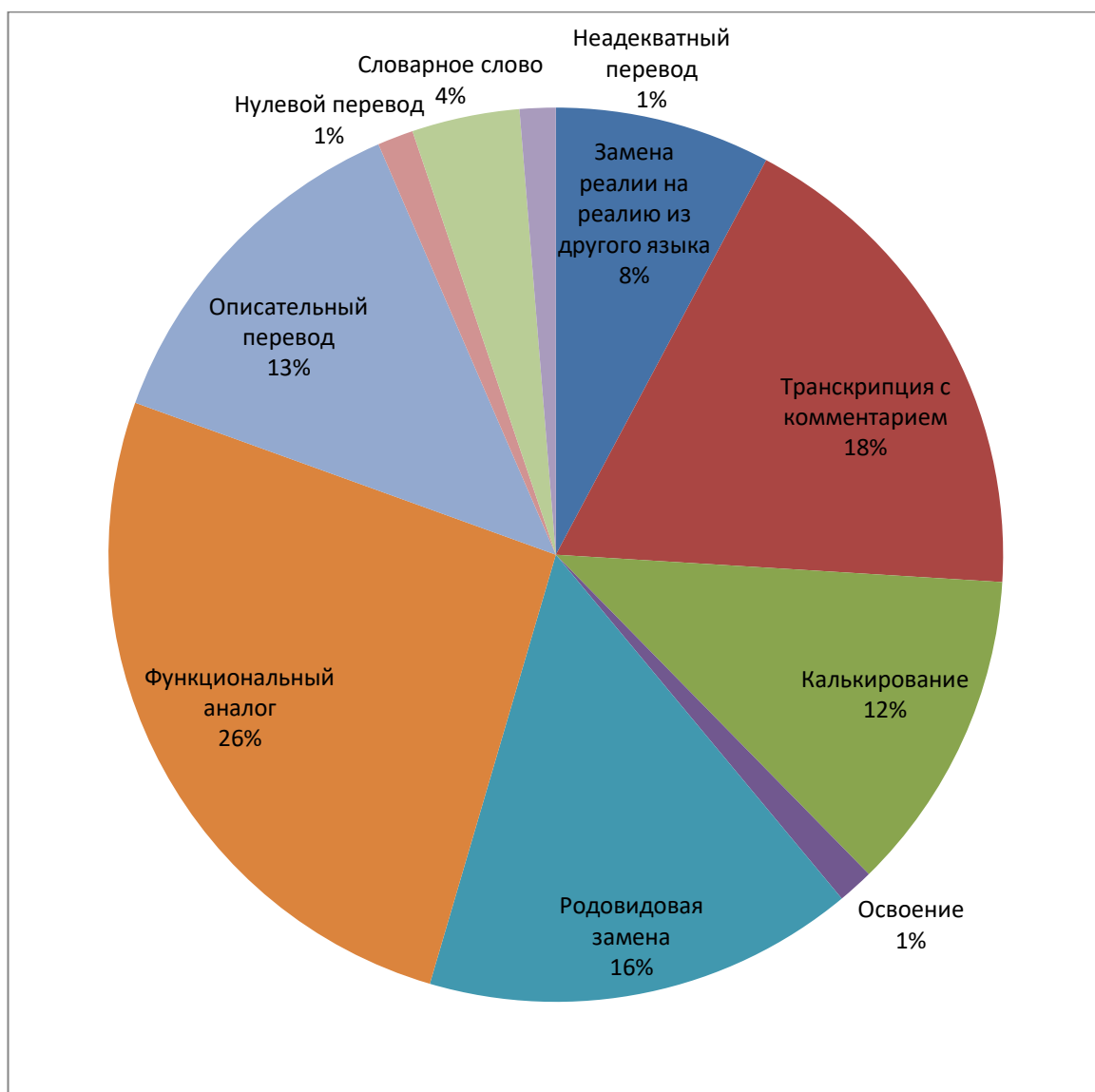
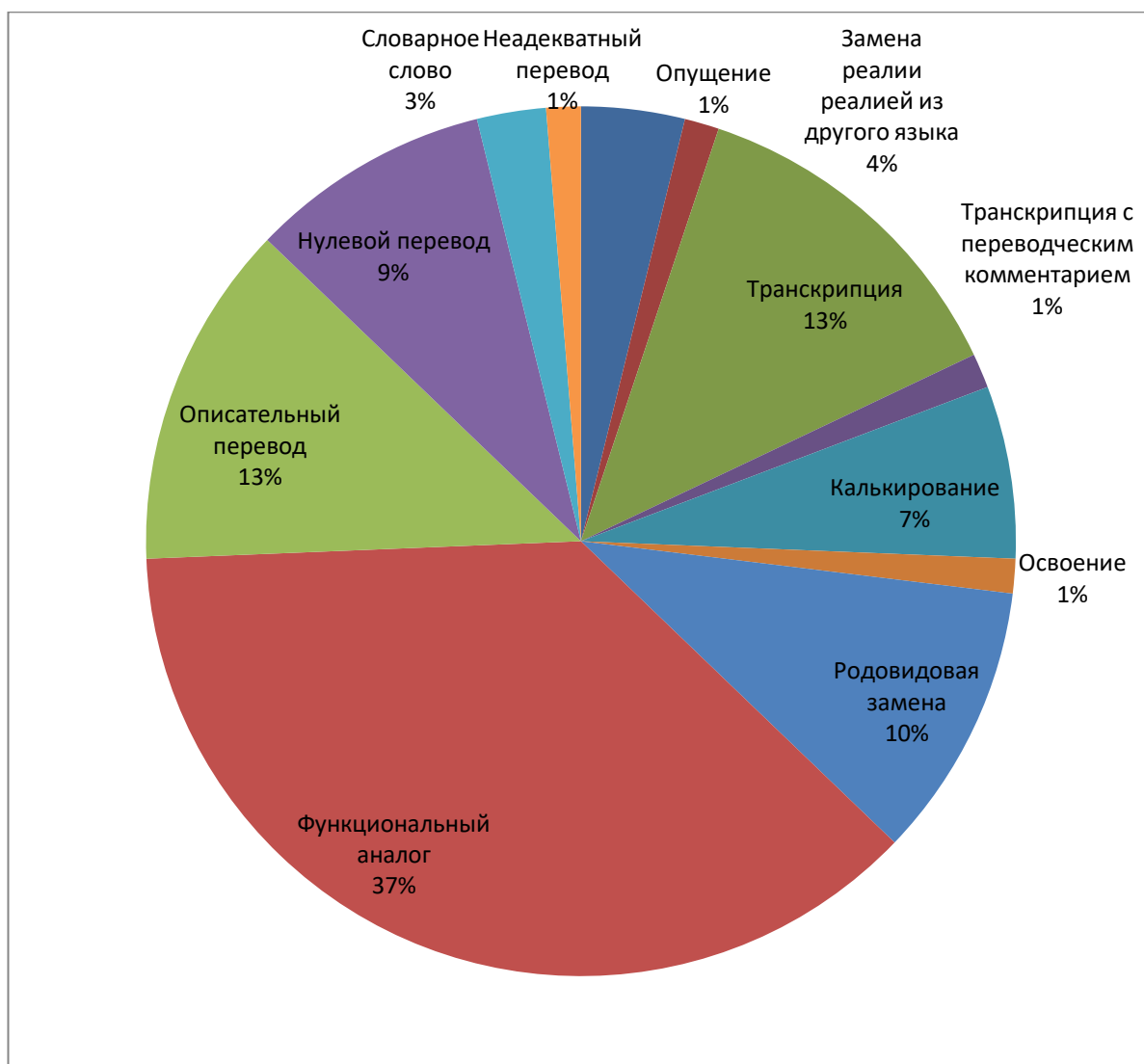


Схема №2.



Заключение

Перевод реалий – часть большой и важной проблемы передачи национального и исторического своеобразия, которая уже на протяжении долгих лет остается актуальной.

Исходя из полученных результатов, можно утверждать, что реалия – одно из проявлений культурной самобытности народа, его истории и стиля жизни.

Самыми главными трудностями при передачи реалии можно считать: отсутствие в языке перевода соответствия реалии, работа переводчика усложняется тем, что нужно передать не только содержание значения реалии, но и передать колорит культуры, а при переводе художественного текста появляется еще одна трудность – сохранение стилистики и образности текста.

Базой исследования послужили реалии, найденные в поэме «Мертвые души» Н.В. Гоголя. Было обнаружено 67 реалий, они были разделены по классификации С. Влахова и С. Флорина.

В ходе анализа было установлено, что среди реалий «Мертвых душ» насчитывается 3 географических реалии, этнографических – 44, общественно-политических – 15, военных – 1, фразеологизмов и устойчивых выражений – 10.

Далее был проведен сопоставительный анализ текста поэмы «Мертвые души» и двух переводов на португальский язык, выполненных И. Карамалью и Т. Белинки. В ходе этого анализа были выявлены способы передачи реалий на португальский язык.

Результаты исследования показали, что для передачи реалий в поэме «Мёртвые души» были использованы следующие способы перевода, также, это продемонстрировано на схеме №3 (см. ниже): функциональный аналог

(32%); транскрипция (17%, 10% из них – с переводческим комментарием); родовидовая замена (13%); описательный перевод (13%); калькирование (9%); замена реалии реалией из другой культуры (6%); контекстуальный перевод (5%); слово обнаружено в словаре (3%); опущение реалии (1%); освоение реалии (1%).

Исходя из вышесказанного, можно сделать вывод, что переводчики И. Карамалью и Т. Белинки старались сохранить реалии, тем самым сохраняя колорит культуры, при котором была создана поэма. Хотелось бы отметить, что целью Т. Белинки было сохранить реалии в исходном виде, поэтому переводчица часто сохраняла первоначальный вид реалий, в то время как И. Карамалью был ориентирован на читателя, его главной целью было воздействовать на читателя стилистически.

Удивительный факт обнаружился в ходе исследования: транскрипция не является в данном случае самым употребляемым способом передачи реалий. Однако транскрипция без переводческого комментария – наименее эффективный способ из всех. Самый эффективный – приблизительный перевод (родовидовая замена и описание). Кроме основных способов передачи реалий существуют и другие: замена реалии и её опущение.

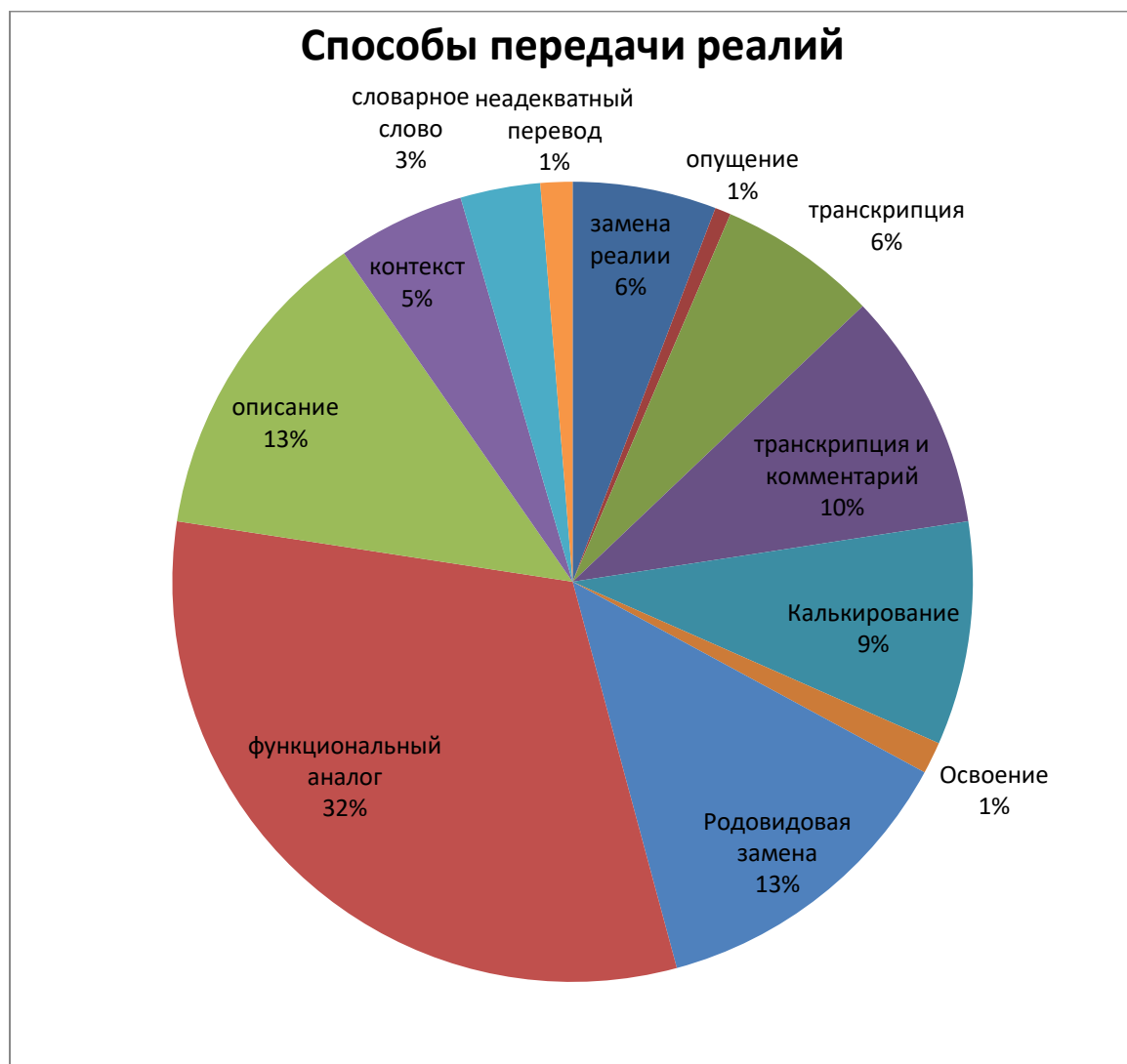
Таким образом, были решены следующие задачи:

- 1) установлено, что в переводе определяют понятие «реалией»;
- 2) найдены реалии в художественном тексте, дать им характеристику и классифицировать по различным признакам;
- 3) описаны приемы перевода реалий в художественном тексте;
- 4) проведен анализ разных переводов одной реалии;
- 5) сравнены переводы реалии в разных книгах.

Кроме того, была изучена литература по данной проблеме. Результаты обобщены.

Поставленные задачи выполнены, цель достигнута.

Схема №3.



СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://discourseanalysis.org/ada4/st32.shtml>
2. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://ru.knowledgr.com/19317232/ТатьянаБелинки>
3. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://study-english.info/equivalence.php>
4. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://study-english.info/equivalence.php>
5. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.bonslivrosparaler.com.br/livros/resenhas/almas-mortas/4941>
6. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.obstimpeal.ga/almas-mortas-xmg-3767/>
7. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://shard-copywriting.ru/art-style-examples/>
8. <http://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/652030>, свободный.
9. Алексеева М. Л. О влиянии вида реалий на выбор переводческих приемов.
10. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Сов. Энциклопедия, 1966. – 608 с.
11. Берков В.П. Вопросы двуязычной лексикографии. – Л., 1973.
12. Большая советская энциклопедия. [Текст] — 3-е изд. М.: Эксмо, 2008. —(2944 с. электронных).
13. Вайсбурд М. Л. Реалии как элемент страноведения. — РЯЗР, 1972, № 3, с. 98
14. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. Изд., 3-е, перераб. и доп. - М., 1983.

- 15.Вернигорова, В.А. Перевод реалий как объекта межкультурной коммуникации / В.А. Вернигорова // Молодой учёный. - 2010. - № 3 (14). - С. 184-186.
- 16.Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). - М.: Изд. института общего среднего образования РАО, 2001.
- 17.Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М., 1980.
- 18.Гарбовский, Н.К. Теория перевода / Н.К. Гарбовский. - М.: Издательство Московского ун-та, 2007. - 456с.
- 19.Гумбольдт В. Язык и философия культуры. - М. 1985.
20. Игнатенко А.А. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ (НА ПРИМЕРЕ РОМАНА ДЖОАН РОУЛИНГ "ГАРРИ ПОТТЕР И ТАЙНАЯ КОМНАТА"). Белорусский государственный университет.
21. Казакова Т.А. Практические основы перевода. «ИЗДАТЕЛЬСТВО СОЮЗ».- Санкт-Петербург. – 2001.
22. Комлев, Н.Г. "Словарь иностранных слов". [Текст] / Н.Г. Комлев. – Москва :Эксмо, 2006. – 669 с.
- 23.Лакуна (в широком смысле) [Электронный ресурс] – Режим доступа:
- 24.Литература и язык: Энциклопедия. – М.: ЗАО «РОСМЭН-ПРЕСС», 2007. – 584 с. – (Современная иллюстрированная энциклопедия).
- 25.Моисеенко Л.В. Лингвокультурологическая проблема классификации реалий.
- 26.Нелюбин Л.Л. Переводоведение в ретроспективе // Филология – Philologika. – 1997. - №12.
27. Перевод [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://lektsia.com/4xd1f.html>, свободный.
- 28.Реалия как объект перевода [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://study-english.info/article075.php#ixzz4XdDPOqB7>, свободный.

- 29.Ревзин И.И., Розенцвейг В.Ю. Основы общего и машинного перевода. – М., 1964.
- 30.Репин Б. И. Национально-специфические слова-реалии как особая часть лексики в переводимом произведении. //Сб. Теоретические и практические вопросы преподавания иностр. яз. - М., 1970, с. 87-98.
- 31.Реформатский А.А. Введение в языковедение. 4-е изд., испр. и доп. – М., 1967.
- 32.Рецкер Р.Я. Пособие по переводу с английского языка на русский язык. – 3-е изд., перераб. И доп. – М.: Просвещение, 1982. – 159 с. – В надзаг.: Гос. центр. курсы заоч. Обучения иностр. яз. «ИН-ЯЗ».
- 33.Соболев Л.Н.Пособие по переводу с русского языка на французский: [Для вузов]. - Москва : Изд-во лит. на иностр. яз., 1952. - 404 с.; 20 см.
- 34.Солодуб, Ю.П. Теория и практика художественного перевода: Учеб. пособие для студ. лингв. фак. высш. учеб. Заведений / Солодуб Ю.П., Альбрехт Ф.Б., Кузнецов А.Ю. - М.: Издательский центр «Академия», 2005. - 304 с.
- 35.Сукаленко Н. И. «Двухязычные словари и вопросы перевода» (Харьков: Вища школа, 1976, с. 115)
- 36.Супрун А.Е. Экзотическая лексика // Филологические науки. – М. 1958. - №2.
- 37.Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: учеб. пособие. – М., 2008.
- 38.Томахин Г.Д. Реалии в культуре и языке//ИЯШ. – 1981. - №1. – с. 64-69.
- 39.Уподобляющий перевод [Электронный перевод] – Режим доступа: http://www.e-ng.ru/drugoe/perevod_realij.html, свободный
40. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – М., 1983. – 303 с.
- 41.[Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://docplayer.ru/108076338-Strategiya-peredachi-slov-realiy-v-perevode-na-portugalskiy-yazyk-rasskaza-i-s-turgeneva-hor-i-kalinych-iz-cikla-zapiski-ohotnika.html>

42. [Электронный ресурс] – Режим доступа:
<https://studfiles.net/preview/3799745/page:9/>
43. [Электронный ресурс] – Режим доступа:
<https://www.dicionarioinformal.com.br/diferenca-entre/mogno/acaaju/>
44. [Электронный ресурс] – Режим доступа:
<https://www.proza.ru/2011/03/09/1690>
45. П.С. де Жезус Коста. Русистика в Бразилии. Институт философии и гуманитарных наук Федерального университета Рио-де-Жанейро.
[Электронный ресурс] – Режим доступа:
<https://cyberleninka.ru/article/v/rusistika-v-brazilii>
46. Хомцова Е.В. Языковые реалии в художественном тексте как отражение национально-культурной специфики на материале произведения А. Конан-Дойла. Белорусский государственный университет.
47. Художественный перевод [Электронный ресурс] – Режим доступа:
<http://www.effectiff.com/hudozhestvenny-perevod>, свободный
48. Чернов Г.В. Теория и практика синхронного перевода. 2-е изд., 2007.
49. Шейман Л.А. Об учете этнокультуроведческой лексики в русскоязычных курсах для нерусских учащихся // РЯНШ. – 1978. - №5.
50. Щеглова Н. В. Специфика перевода реалий (на материале английской художественной литературы). Кубанский государственный университет физической культуры, спорта и туризма.
51. Ю.И. Микаэлян. Россия в Бразилии: взаимодействие культур (опыт перевода). [Электронный ресурс] – Режим доступа:
<https://concept.mgimo.ru/images/issues/2017-2-2/010.pdf>

Поиск заимствований в научных текстах^В

Введите текст:

...или загрузите файл:

Файл не выбран...

Выбрать файл...

Укажите год публикации:

2019 ▼

Выберите коллекции

Все

Рефераты

Авторефераты

Иностранные конференции

PubMed

Википедия

Российские конференции

Иностранные журналы

Российские журналы

Энциклопедии

Англоязычная википедия

Анализировать

[Проверить по расширенному списку коллекций системы Руконтекст \(http://text.rucont.ru/like\)](http://text.rucont.ru/like)

Год публикации: 2019.

Оценка оригинальности документа - 83.02%

Процент условно корректных заимствований - 4.29%

Процент некорректных заимствований - 12.7%

Время выполнения: 13 с.

Документы из базы

Источники заимствования

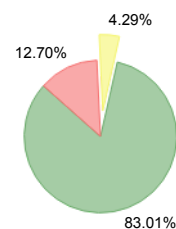
1. Дипломная работа: Реалии как средство выражения национально культурного своеобразия (<http://www.bestreferat.ru/files/97/bestreferat-301997.docx>)

Год публикации: 2016. Тип публикации: реферат.

<http://www.bestreferat.ru/files/97/bestreferat-301997.docx><http://www.bestreferat.ru/files/97/bestreferat-301997.docx>[Показать заимствования \(32\)](#)
2. Лингвокультурологическая проблема классификации реалий (<http://cyberleninka.ru/article/n/lingvokulturologicheskaya-problema-klassifikatsii-realiy>)

Авторы: Мосиенко Л. В..

Год публикации: 2005. Тип публикации: статья научного журнала.

<http://cyberleninka.ru/article/n/lingvokulturologicheskaya-problema-klassifikatsii-realiy><http://cyberleninka.ru/article/n/lingvokulturologicheskaya-problema-klassifikatsii-realiy>[Показать заимствования \(19\)](#)

В списке литературы Источники

Заимствования

— 7.8%

✓ 4.29%